

L'Odyssée

D'APRÈS Homère

ADAPTATION

Dominic Champagne

ET **Alexis Martin**

MISE EN SCÈNE

Dominic Champagne

MUSIQUE ORIGINALE

Pierre Benoit

Du 16 août au 9 septembre 2000

En coproduction avec

**THÉÂTRE
IL VA SANS DIRE**

Créée en coproduction
avec le Théâtre français du



**CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE**

2\$



THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



En plus d'un repas fidèle à St-Hubert, en tout temps votre
STATIONNEMENT sera **GRATUIT**
au Complexe Desjardins avec tout repas de 25 \$ et plus
(présentez votre billet de stationnement et nous apposerons notre étampe)

Nouveau décor, nouveau menu grillades
(steak, côtes levées, poitrine de poulet)

Venez visiter notre nouveau concept :

le **StHub**^{MD}
StHubert
RESTO • BAR

Tantôt resto... tantôt bar... toujours vous !

BON SPECTACLE !!!

LA RÔTISSERIE ST-HUBERT DU COMPLEXE DESJARDINS
100, rue Ste-Catherine Ouest, Montréal (514) 284-3440

MOT DE LA DIRECTION ARTISTIQUE

LORRAINE PINTAL



Le Grec, tout comme l'homme moderne, connaissait et éprouvait les terreurs et les angoisses de l'existence. Comment ce peuple à la sensibilité si vive aurait-il pu accepter sa propre finalité s'il n'avait pu la dominer en se divinisant lui-même et en créant cette luxuriante création de rêve qu'était le monde olympien ? Comment ne pas créer des rapprochements avec notre époque où, après avoir conquis l'espace, créé des mondes virtuels et réussi à contrôler l'ordre naturel de la vie, l'humain tente désespérément d'échapper à la destruction d'un monde qu'il a lui-même commandée ? Voilà pourquoi la création de *L'Odyssée*, d'après Homère, sur la scène du TNM la saison dernière, a revêtu un sens si puissant pour le vaste auditoire qui a fréquenté notre théâtre.

Homère, l'artiste naïf, le vieillard rêveur, l'ancêtre et précurseur de la poésie grecque a transfiguré le monde hellénique en le peuplant de créatures dignes

d'être glorifiées et occupant une sphère supérieure d'intelligence et de bravoure. Au centre de cet univers où la démesure côtoie le sublime, se tient Ulysse. Le charisme ravageur de François Papineau s'est magistralement mis au service de la traversée de ce héros dont la double quête émerge autant de l'union des forces humanitaires que de la puissance destructrice de la guerre. La grandeur d'Ulysse tient dans le fait qu'il préserve cet héritage qu'il entend laisser à ses descendants et qui est celui de l'appartenance à la terre natale, de l'amour véritable et du sens de l'honneur.

Théâtre de tous les possibles, espace ouvert à la libération des énergies collectives, scène de tous les imaginaires, le TNM est devenu le lieu d'embarquement de cette flotte symbolique gouvernée par Homère. Pierre Lebeau lui a prêté sa voix grave et profonde et nous a conduit, tel Dédale, dans le labyrinthe de ses errances, vers cette terre de mémoire où l'homme peut encore résister et rêver. Nous vous invitons en ce début de la 49^e saison du TNM, à renouer ou à découvrir cette aventure grandiose menée de main de

maître par deux artistes au long cours, Dominic Champagne, directeur artistique du Théâtre il va sans dire et Alexis Martin, son compagnon de plume. Ils ont choisi de vous présenter des caractères vrais et sincères qui s'expriment dans une langue directe et claire offrant ainsi un contrepoint théâtral et baroque à ce conte populaire, tout en lui préservant sa grandeur et sa noblesse.

Après avoir donné plus de 70 représentations à Ottawa, à Montréal, à Québec et dans la majorité des grands centres dramatiques de la province regroupés sous la bannière de Diffusion Inter Centre, la troupe de *L'Odyssée* trouve à nouveau son ancrage chez nous. Je salue encore une fois la fougue créatrice des concepteurs, la ferveur exemplaire de toute l'équipe de comédiens et comédiennes et la hardiesse de l'équipe du TNM.

Je vous remercie de votre présence fidèle et enthousiaste. Elle souffle dans nos voiles comme un bon vent qui accompagne les grands voyages.

Bonne saison et merveilleuse traversée. Un oracle me dit que ce n'est pas la dernière.

**Lorraine Pintal
et l'équipe du TNM**



© Jean-François Bérubé

LE THÉÂTRE DE TOUS LES CLASSIQUES, CEUX D'HIER ET DE DEMAIN. Fondation 1951

Fondateurs

Jean Gascon
Jean-Louis Roux
Guy Hoffmann
Georges Groulx
André Gascon
Robert Gadouas
Éloi de Grandmont

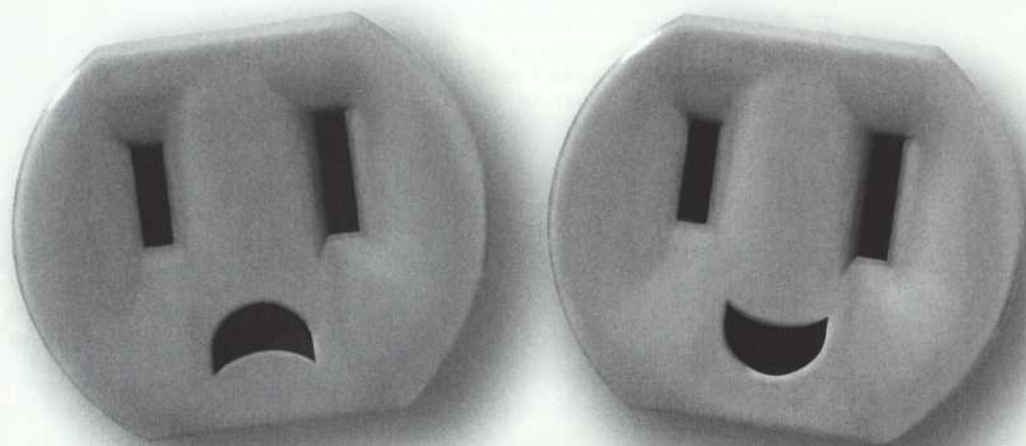
Directeurs artistiques

Jean Gascon (1951-1966)
Jean-Louis Roux (1966-1982)
André Pagé (1981)
Olivier Reichenbach (1982-1992)
Lorraine Pintal (depuis 1992)



© Brian Merret





Chapeau à tous les artisans
et partisans du théâtre québécois!

Q Hydro
Québec

© Jean-François Béribé



MOT DU METTEUR EN SCÈNE

DOMINIC CHAMPAGNE



A

U DÉBUT DU SIÈCLE

IL Y AVAIT
 DANS UNE CAMPAGNE OUBLIÉE DU MONDE
 UN BARDE
 QUI NE SAVAIT NI LIRE NI ÉCRIRE
 MAIS QUI POUVAIT RÉCITER UN POÈME
 QUI LUI VENAIT DE LA NUIT DES TEMPS
 EN LE CHANTANT VERS APRÈS VERS
 DEUX HEURES CHAQUE MATIN
 ET DEUX HEURES CHAQUE SOIR
 DEUX SEMAINES DURANT
 LE BARDE EST MORT AUJOURD'HUI
 ET AVEC LUI S'EST ÉTEINTE LA RACE DES HOMMES
 QUI SAVAIENT RACONTER DES HISTOIRES
 EN LES LAISSANT MONTER
 DU FOND DE LEUR ANCESTRALE MÉMOIRE
 PUISSE LA MÉMOIRE DE CES BARDES
 NOUS INSPIRER CE SOIR
 POUR VOUS RACONTER
 L'HISTOIRE DE L'HOMME AUX MILLE RUSES
 QUI SI LONGTEMPS AVAIT ERRÉ
 À TRAVERS LES CITÉS PERDUES
 ET TANT SOUFFERT PENDANT QU'IL LUTTAIT POUR SA SURVIE
 ET LE RETOUR DES SIENS VERS SA PATRIE

BONNE SOIRÉE!
DOMINIC CHAMPAGNE

MOT DU THÉÂTRE IL VA SANS DIRE

*« Ne vois-tu pas que
c'est ton voyage lui-même
qui est devenu ton pays. »*

- Tirésias

I

l y a deux ans, le Théâtre il va sans dire proposait au TNM de réaliser un voyage fantastique et périlleux sur les chemins de la création, en adaptant pour la scène *L'Odyssée* de Homère. Cette traversée artistique allait devenir l'une des plus grandes aventures de création que Dominic Champagne, directeur artistique du Théâtre il va sans dire, allait vivre : adapter, avec la complicité d'Alexis Martin, et mettre en scène les poèmes de *L'Odyssée* de Homère. Cela relevait du rêve, de la prétention, voire de la folie.

Deux ans plus tard, le rêve s'est matérialisé. Nous sommes allés au bout de notre folie, nous nous sommes rendus là où l'œuvre nous a menés : sur des terres encore inconnues de nous. Nous sommes très heureux aujourd'hui d'avoir fait ce voyage. Très heureux d'avoir franchi les obstacles qu'une telle odyssée supposait grâce au travail talentueux et acharné des acteurs, des concepteurs et des artisans de la production, ainsi qu'avec l'essentielle complicité de Lorraine Pintal et des équipes du TNM et du CNA. Très heureux également que la pièce ait remporté autant de succès à Ottawa, à Montréal et en tournée au Québec, d'autant plus que rien n'était moins sûr à la veille de la Première. Ce qui faisait dire à Dominic Champagne :

« Le soir de la générale de L'Odyssée, en janvier dernier au Centre national des Arts de Ottawa, c'était la catastrophe. Il était tard, nous étions épuisés, et nous nous sommes questionnés sur la valeur de notre travail, à nous demander si tout cela en valait la peine.

Et face à nos doutes et à nos inquiétudes, face à ce qui s'annonçait comme un probable et retentissant échec, d'une prétention outrageuse, dans la solitude où nous nous trouvions, nous nous sommes consolés en nous disant que nous y avions donné le meilleur de nous-mêmes et que nous étions fiers de cette galère où nous étions engagés, malgré tout. Et que le public emporte le reste.

Et le public nous a emportés.

Et cet emportement fut notre consolation ! Car si nous avons un dogme, une ligne de conduite, une direction artistique et une seule, c'est que le théâtre doit être un lieu de rencontre entre des acteurs et des spectateurs. Tout le reste est littérature. »

C'est à votre rencontre, aujourd'hui encore, que nous retrouvons la joie d'avoir donné vie sur scène à l'œuvre de Homère. Nous vous en sommes reconnaissants.

Ce voyage fut, et demeure encore, notre pays.

Bonne odyssée !

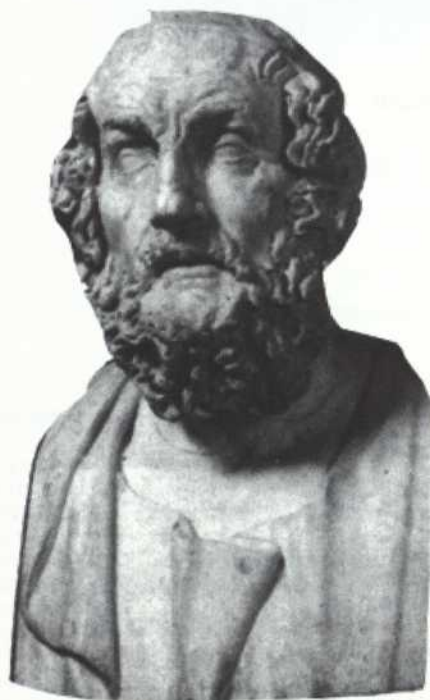
Martin Roussy
Directeur général
Théâtre il va sans dire

TNM 5 L'ODYSSÉE



HOMÈRE

L'ODYSSÉE ET LA



CET HOMME DONT ON NE SAIT RIEN
DE SÛR, A-T-IL SEULEMENT EXISTÉ ?

Avec la Bible, *l'Iliade* et *L'Odyssée* de Homère sont les deux plus grandes sources narratives de notre civilisation. La façon occidentale de raconter a été modelée par Homère ; derrière les procédés narratifs que votre voisin utilise pour vous raconter son accident de voiture ou ceux que Victor Hugo emploie pour décrire la bataille de Waterloo dans *Les Misérables* se profilent les inventions de Homère. C'est lui qui nous a appris à raconter, c'est lui qui nous a appris à construire une image poétique — « *l'aurore aux doigts de rose* » — et c'est lui qui nous a appris à résumer la personnalité d'un homme à une caractéristique immédiatement reconnaissable : « *Achille aux pieds rapides* ».

Pourtant, l'existence même de Homère est incertaine. Cet homme dont on ne sait rien de sûr a-t-il seulement existé ? Est-il l'auteur des poèmes épiques qu'on lui attribue ? N'a-t-il été qu'un conteur public plus connu que les autres et qui a répété des récits traditionnels sans rien inventer ? Est-ce le même homme qui a écrit *L'Iliade* et *L'Odyssée*, deux récits somme toute fort différents ? Ces inter-

rogations occupent les esprits des hellénistes depuis main-

tenant un peu plus de trois siècles. On les a rassemblées sous un vocable : la question homérique. Qui était Homère ? Quand a-t-il vécu ? Qu'a-t-il créé ? Et, existait-il ? À la question homérique, il n'y a toujours pas de réponse certaine, irréfutable, définitive.

Chez les Grecs de l'antiquité classique, cette civilisation qui s'est développée de façon spectaculaire autour de l'Athènes de Périclès au cinquième siècle avant Jésus-Christ, les épopées de Homère jouissaient d'une immense popularité. Pourtant (nous y reviendrons), les écrits de Homère dataient alors de trois siècles. C'est que, pour les Grecs, Homère était, avec Hésiode, la grande source de leur conception et de leur connaissance des dieux. L'idée qu'ils se faisaient de l'héroïsme y

trouvait son origine ; Alexandre le Grand, quatre cent ans après Homère, s'inspirait des héros de *L'Iliade* pour modeler sa vie. À Athènes, pendant l'époque classique et l'époque hellénistique qui l'a suivie, tous les quatre ans, *L'Iliade* et *L'Odyssée* étaient récités en public à l'occasion des Grandes Panathénées, ces gigantesques fêtes quadriennales créées au sixième siècle pour honorer Athéna, la fondatrice de la cité.

Pour les Grecs du temps de Périclès ou d'Alexandre, l'existence de Homère était indiscutable, même si rien ne semblait très certain à son sujet : sept cités se disputaient son lieu de naissance... (Mais cette incertitude, dans le contexte de la pensée grecque, n'était pas pour eux problématique.) C'est au cinquième siècle avant Jésus-Christ que remontent les premiers textes biographiques sur Homère, dont le principal est attribué à Hérodote, le « père de l'Histoire ». C'est par

LES ÉPOPÉES DE HOMÈRE
JOUISSAIENT D'UNE
IMMENSE POPULARITÉ



NUIT DES TEMPS



© Yanick Mac Donald

Pierre Lebeau (Laërte) et
François Papineau (Ulysse)
à l'arrière, Jacinthe Laguë (Nausicaa)

HOMÈRE A TRANSFORMÉ UNE TRADITION

ces textes que nous connaissons l'image traditionnelle du poète: un aède (conteur public errant s'accompagnant à la lyre), aveugle, qui a connu une vie de pérégrinations, de pauvreté et de malheurs, enterré sur l'île d'Ios en mer Égée. Même si cette légende de Homère ne repose sur aucun document datant du vivant du poète, elle n'est pas pour autant à rejeter: la transmission orale n'est pas qu'un champ d'affabulation.

Les trois cents dernières années ont cependant apporté nombre de découvertes et d'hypothèses. Comme les jeux olympiques, les épopées de Homère datent de la fin du huitième siècle avant Jésus-Christ. C'est une période mal connue de l'antiquité grecque, située entre l'effondrement de la civilisation mycénienne (ou Grèce archaïque) vers le dixième siècle et l'avènement de la Grèce classique trois cent ans plus tard. Pendant cette période, les peuples grecs ont perdu leur première forme d'écriture, puis, après deux siècles sans traces écrites, en ont adopté une nouvelle, inspirée de l'alphabet phénicien. La langue des poèmes de Homère montre une prépondérance d'éléments ioniens (les dialectes des cités grecques d'Asie mineure situées aujourd'hui sur la côte ouest de la Turquie) et plusieurs éléments linguistiques de l'Attique (la région d'Athènes). Ces découvertes confirment les récits anciens qui font tous naître Homère dans une cité grecque d'Asie mineure.

Quant au rôle d'Homère dans la création des deux épopées, on le définit habituellement de la façon suivante. Au moment où Homère a vécu, l'écriture renaissait et il existait déjà depuis longtemps une tradition orale de récits épiques. Homère était le produit de plusieurs générations d'aèdes qui improvisaient leurs récits à partir de formules d'introduction et de conclusion, d'éléments passe-partout, de passages appris par cœur, bref, un très riche matériau mémoriel qui permettait l'élaboration de récits poétiques. Certaines répétitions reprochées à Homère au cours des siècles sont en fait des résidus écrits de ces béquilles orales. Ce qui prêche en faveur d'un poète véritable et non d'un simple assembleur-transmetteur de récits traditionnels, c'est qu'aucune poésie orale de par le monde n'a accouché d'une œuvre aussi organisée, aussi complexe, aussi profonde dans la caractérisation de ses personnages. Homère a transformé une tradition. De plus, le vers à six mesures de trois syllabes chacune qu'employait Homère est un vers difficile à maîtriser sans utiliser de chevilles et de mots creux pour arriver au bon rythme et au bon nombre de syllabes. Dans les vers mêmes, la marque d'un artiste, plus que d'une tradition, est perceptible. Quant à savoir si *L'Illiade* et *L'Odyssée* sont l'œuvre d'un même écrivain ou de deux poètes issus du même terreau culturel, le débat est encore ouvert. Mais, si le style de *L'Odyssée* diffère de celui de *L'Illiade*, beaucoup font valoir que c'est le sujet même de l'épopée d'Ulysse qui commandait un autre style. Notons que les textes de Homère nous sont parvenus en bon état par des parchemins médiévaux, eux-mêmes copiés de manuscrits soigneusement établis par Aristarque qui dirigeait la célèbre



**ABONNEMENT
SAISON
2000-2001
866-8668
www.tnm.qc.ca**

**L'ODYSSEE D'APRES HOMERE
CE SOIR, ON IMPROVISE DE LUIGI PIRANDELLO
DOM JUAN DE MOLIÈRE
MONSIEUR BOVARY DE ROBERT LALONDE
MACBETH DE SHAKESPEARE
VARIATIONS ENIGMATIQUES
DE ERIC-EMMANUEL SCHMITT**

Radio-Canada La Presse Omni

Hydro
Québec
présente



**Dom Juan
vous donne
rendez-vous**

A black and white photograph of a studio light fixture. The light fixture is a large, cylindrical unit with a textured, ribbed exterior and a circular lens at the front. It is mounted on a tall, adjustable black stand with a three-legged tripod base. A power cord is visible on the left side of the stand. The entire setup is positioned against a solid black background.

La Presse

En rappel... jour après jour.

HOMÈRE



bibliothèque d'Alexandrie entre 180 et 145 avant Jésus-Christ.

LES TEXTES DE HOMÈRE NOUS SONT PARVENUS EN BON ÉTAT PAR DES PARCHEMINS MÉDIÉVAUX

Les nombreux fragments plus anciens des épopées homériques trouvés au hasard des fouilles archéologiques montrent que dès le sixième siècle avant Jésus-Christ, le texte de Homère était clairement défini.

Quant à la question de la réalité historique de la guerre de Troie, elle était problématique jusqu'à ce que l'archéologue allemand Heinrich Schliemann découvre les ruines de cette cité en 1870 et celles de Mycène quatre ans

plus tard. Ces découvertes ont permis d'établir que la guerre de Troie a eu lieu entre 1250 et 1200 avant Jésus-Christ. La précision des descriptions de Troie dans les deux épopées de Homère montrent que le poète a sans doute visité les restes de cette cité quatre cents ans après les événements qu'il évoque dans *L'Illiade* et *L'Odyssée*.

L'Illiade, dont l'action se passe au cours de la guerre de Troie, raconte la colère d'Achille et les conséquences de son refus de combattre ; c'est le récit d'une crise et de son dénouement. *L'Odyssée* est beaucoup plus complexe : en vingt-quatre chants, elle raconte comment Ulysse (Odysseus en grec), après la chute de Troie, a pris dix années pour rentrer dans son royaume d'Ithaque et, une fois arrivé chez lui, comment il en a chassé les prétendants au trône. La variété des thèmes de l'oeuvre est éblouissante : la guerre et les aventures maritimes côtoient la vie agraire et les travaux domestiques, Ulysse fait face à des monstres, à des dieux, aux éléments déchaînés de la nature et, surtout, à la veulerie des hommes. Toutes les dimensions de l'expérience humaine traversent ce récit aux innombrables facettes : la psychologie, la politique, les relations familiales et amoureuses, le rapport à la mort, au divin, à l'inconnu.

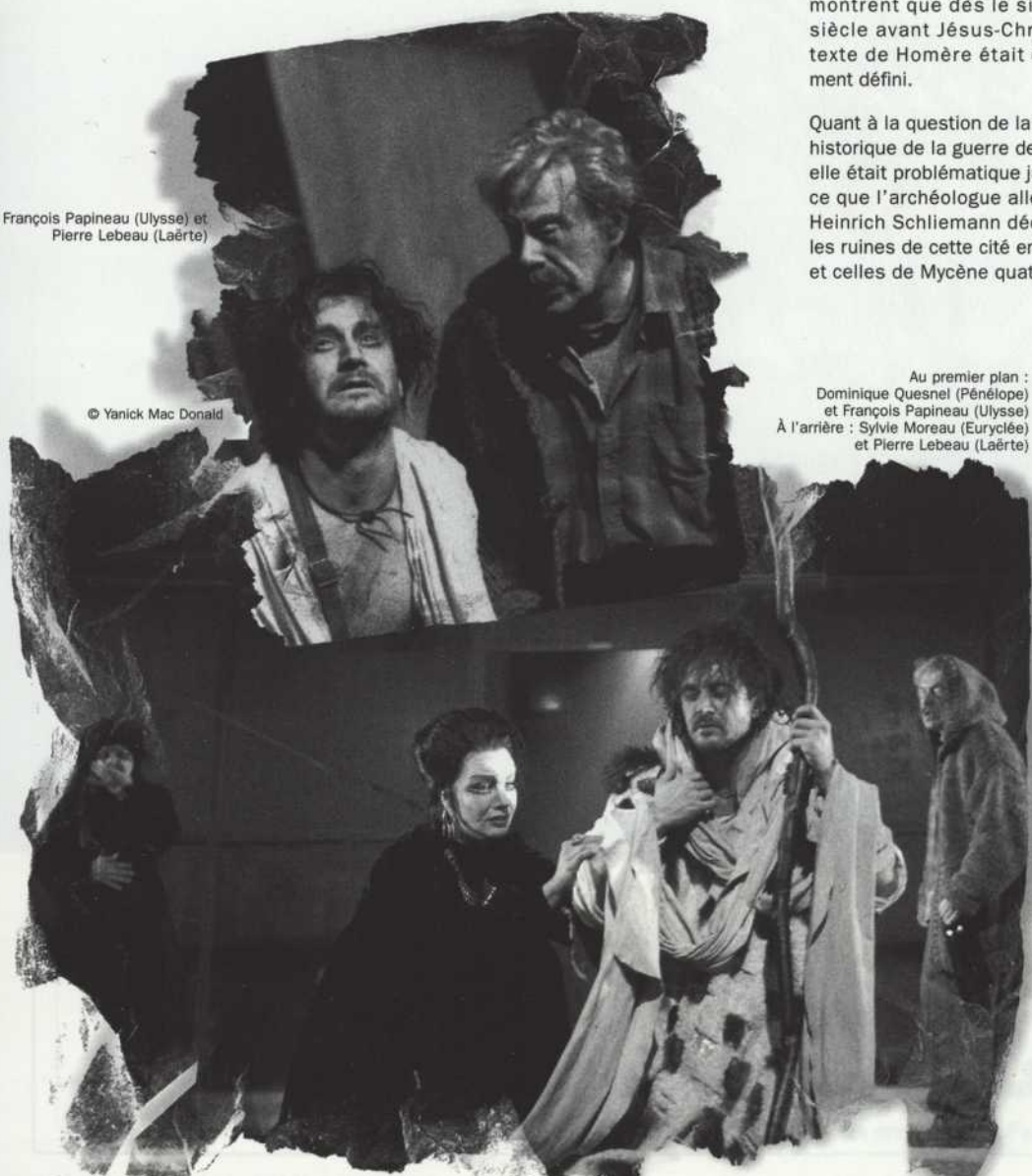
Depuis 2800 ans, on ne cesse de lire *L'Odyssée*. Dans bien des cultures, les écrivains — les poètes en particulier — surnomment encore Homère « le Patron ». Et de *L'Énéide* de Virgile à *l'Ulysse* de James Joyce, en passant par *Il Ritorno d'Ulisse in patria* de Monteverdi, toutes les générations d'artistes ont puisé à la vigoureuse source homérique.

Frédéric E. Côté

François Papineau (Ulysse) et Pierre Lebeau (Laërte)

© Yanick Mac Donald

Au premier plan : Dominique Quesnel (Pénélope) et François Papineau (Ulysse)
À l'arrière : Sylvie Moreau (Euryclyée) et Pierre Lebeau (Laërte)



LYLA FILMS

PRÉSENTE
L'ADAPTATION CINÉMATOGRAPHIQUE DE LA PIÈCE DE MICHEL MARC BOUCHARD
SCÉNARIO DE GILLES DESJARDINS

les Musées
~~orphelins~~
orphelins

UN FILM DE ROBERT FAYREAU

AVEC

MARINA ORSINI
CÉLINE BONNIER
FANNY MALLETTE
STÉPHANE DEMERS

ET LA PARTICIPATION DE LOUISE PORTAL ET DE PATRICK LABBÉ

PRODUCTION LYSE LAFONTAINE ET PIERRE LATOUR

DISTRIBUTION



DANS LES CINÉMAS DÈS L'AUTOMNE

Une impression d'excellence sur les planches

Au théâtre comme en affichage.

Omni

Qu'elle s'affiche sur la scène ou sur la rue, la culture définit ce que nous sommes.

À la société d'affichage Omni, partenaire culturel du TNM, nous croyons que l'excellence doit définir notre culture.

La société d'affichage Omni - 1717, boul. René-Lévesque Est, bureau 460, Montréal (Québec) H2L 4T3 Tél. : (514) 529 6664

ICI LA CRÉATION



ICI RADIO-CANADA
TÉLÉVISION

WWW.RADIO-CANADA.CA

QUELQUES MOTS SUR UN TRAVAIL HOMÉRIQUE

ENTRETIEN AVEC DOMINIC CHAMPAGNE ET ALEXIS MARTIN

© Jean-François Bérubé



DOMINIC CHAMPAGNE COADAPTATION ET MISE EN SCÈNE

Diplômé de l'École Nationale de Théâtre en écriture dramatique en 1987, Dominic Champagne n'a pas tardé à s'imposer comme l'un des auteurs et metteurs en scène les plus brillants de sa génération.

Parmi les plus belles réussites du dramaturge, il faut citer les créations suivantes du Théâtre il va sans dire dont il est codirecteur artistique : *La Cité interdite*, finaliste aux Prix du Gouverneur général en 1992 ; *Cabaret Neiges Noires* (écrit en collaboration avec Jean-Frédéric Messier, Pascale Rafie et Jean François Caron) qui a bouleversé la critique et conquis d'emblée un nouveau public enthousiaste, tenant l'affiche, de reprise en reprise, pendant plus de cinq ans ; *La Répétition*, Prix de la critique pour le meilleur texte en 1990, et finaliste aux Prix du Gouverneur général en 1991 et à nouveau en 1994 pour la version anglaise, ainsi que *Lolita* (1996-1997) et *L'Asile* (1999). Dirigeant les propres pièces de son ainsi que des spectacles aussi mémorables que *Don Quichotte* (présenté au TNM en 1998 et également en reprise à l'automne 1999), il est reconnu comme un metteur en scène audacieux et novateur, dont l'influence sur la génération montante ne cesse de s'étendre. Sa nouvelle création, *La Caverne*, prendra l'affiche du Théâtre d'aujourd'hui au printemps 2001.

Également concepteur et directeur artistique pour la télévision (*Le plaisir croît avec l'usage*), scénariste (*Les Grands Procès*) et directeur artistique et metteur en scène pour des émissions de variétés (*La Soirée des Masques* et le spectacle de la St-Jean, édition 1999), cet homme de théâtre est aussi comédien et professeur d'écriture dramatique à l'École Nationale de Théâtre depuis 1991.



ALEXIS MARTIN COADAPTATION

Ce comédien fougueux et habité se distingue, saison après saison, par une présence scénique électrisante et des choix artistiques éclairés : on a l'impression qu'il est toujours « là où il se passe quelque chose »... et qu'il « se passe toujours quelque chose » quand il est là ! De *Durocher le milliardaire* du regretté Robert Gravel (Nouveau Théâtre Expérimental) à *Sexe, drogues and rock & roll*, dont il assumait aussi la mise en scène en compagnie de Pierre Lebeau (Quat' Sous), en passant par *Les Ubs* (Denis Marleau, Théâtre Ubu), *L'Homme qui n'avait plus d'amis* (Robert Gravel, NTE), *En attendant Godot* (André Brassard, TNM) et *La Locandiera* (Martine Beaulne, TNM, 1993), il s'impose comme un pilier de la scène théâtrale québécoise d'aujourd'hui. Il s'illustre aussi à l'écran, ayant tenu des rôles importants dans plusieurs productions télévisées ainsi que dans les films *Le Party* de Pierre Falardeau, *Cosmos*, sous la direction d'André Turpin, *Un 32 août sur terre* de Denis Villeneuve et l'adaptation cinématographique de sa propre pièce, *Matroni et moi*, réalisée par Jean-Philippe Duval. En plus de cette pièce, créée à l'Espace Libre en décembre 1994, qu'il a lui-même mise en scène et qui a connu une fabuleuse carrière et les honneurs de l'édition (Leméac), il est aussi l'auteur de *Révolutions*, une œuvre qui a fait sensation au moment de sa création à l'Espace Libre en 1999, et de *L'Apprentissage des marais* (1994, en collaboration avec René Richard Cyr), *Jésus au lac*, *Last Cabaret* (dramatique radio) et *Le Presbytère du nord*. ▶





QUELQUES MOTS SUR UN TRAVAIL

Cet entretien s'est déroulé à la création, au début de décembre 1999, dans un immense local vide situé dans l'usine désaffectée où est installé le Théâtre il va sans dire que dirige Dominic Champagne. Tout près, dans une salle encore plus vaste, on répète *L'Odyssée*. Entre deux séances de travail, Dominic Champagne et Alexis Martin, tous deux marqués par ce mélange de fatigue et d'exaltation qu'entraîne le travail créateur intensif, ont répondu à quelques questions à propos de l'adaptation et de la mise en scène de *L'Odyssée*.

D'où vient ce désir de porter *L'Odyssée* à la scène?

Dominic Champagne — Pour moi, c'est un très vieux projet ; depuis des années et des années, *L'Odyssée* fait partie des œuvres qui m'ont profondément marqué. Mon premier contact avec l'épopée de Homère a été, comme beaucoup de gens, la série télévisée européenne qui a été diffusée au milieu des années soixante-dix. Puis, je l'ai lue vers l'âge de treize ans. Puis je l'ai relue en Grèce au début des années quatre-vingts. Et récemment, j'ai lu la traduction de Frédéric Mugler. Cette figure de l'homme errant qu'est Ulysse ne cesse de me fasciner. Quant à la trame même de l'œuvre, elle tient encore : il y a une ligne claire, soit le désir d'Ulysse de rentrer chez lui, mais qui se réalise à travers des détours, soit les extraordinaires aven-

tures du personnage. De cet immense récit, Ulysse est le fil. C'est un récit humain, mais c'est aussi un récit politique, une lutte pour le pouvoir, une histoire de père et de fils, du Shakespeare avant la lettre. Mais ce n'est qu'avec l'adaptation de *Don Quichotte* que l'idée de porter maintenant *L'Odyssée* à la scène s'est imposée. J'en ai alors parlé à Alexis qui, lui aussi, entretenait ce rêve d'adapter *L'Odyssée* pour le théâtre et je lui ai proposé que nous y travaillions ensemble.

Alexis Martin — Moi aussi, j'ai lu Homère à l'adolescence. De plus, je suis fasciné par le monde des Grecs, que j'ai étudié surtout par le biais de la philosophie, principalement Platon et Aristote. *L'Odyssée* propose un récit riche, d'une haute densité symbolique, mais surtout, pour moi, très riche en métaphores. Ulysse est hanté par l'idée du retour, par la nostalgie de son Ithaque natale, il en est malade. J'y vois une métaphore de l'homme moderne, l'homme façonné par l'errance, l'homme qui se demande : qui suis-je ? Toute la quête d'Ulysse est tournée vers son lieu d'origine. Le monde de Homère est un monde qui tourne autour de la maison. Car son palais, historiquement, n'était qu'un lieu rustique, une grande maison de ferme fortifiée, pas plus. Il veut revenir chez lui, lui qui a vu les contrées les plus extraordinaires, lui que des femmes comme Calypso ou Nausicaa voulaient garder. C'est comme si Ulysse était tenaillé par la question : est-ce que je ne peux exister que chez moi ? *L'Odyssée* met en jeu la relation entre l'identité et le lieu d'origine. En fait, le récit de Homère recoupe les préoccupations que j'ai sur la place de la nation dans l'identité moderne.



© Yanick Mac Donald

(Ci-dessus)
François Papineau (Ulysse) entouré de
Michel-André Cardin, Norman Helms,
Éric Forget et Guillaume Chouinard

(À droite)
Julie Castonguay (Athéna)
et Jacinthe Laguë (Calypso)



HOMÉRIQUE

Comment avez-vous procédé pour adapter cette très longue épopée pour la scène ?

Dominic Champagne — Le défi est là, avec tout ce qu'il a d'attirant : comment mettre en théâtre ce qui ne s'y prête pas ? Le geste de l'aède nous a tenté, car avant le livre, il y avait l'homme seul avec sa lyre — comme un type seul en scène avec une guitare aujourd'hui. Un homme seul avec ses ritournelles poétiques pour relancer sa mémoire. Déjà, dans l'épopée homérique, la tragédie est là : les dieux, les actions irrémédiables des hommes, Agamemnon, Mé-

nélas... Au début, il y a le désir de tout dire, de livrer un conte de vingt-cinq heures. Il nous a fallu faire des choix. Nous avons décidé d'axer notre travail sur le trajet personnel d'Ulysse, plutôt que de représenter en détails le monde grec. Mais avant d'en arriver là, Alexis et moi, nous avons mis en dialogue l'intégrale de L'Odyssee. Nous n'avons pas pris le chemin le plus court...

Alexis Martin — Peu à peu, l'axe d'Ulysse comme homme malade de revenir s'est précisé. Ensuite, il nous fallait passer de plus de vingt heures de dialogues à trois heures.

Dominic Champagne — Il y a chez Homère tout un monde, avec ses fonctionnements et ses valeurs. Il nous a fallu comprendre ce monde, puis apprendre comment le respecter tout en créant notre propre texte. Même si nous avons dû éliminer beaucoup de choses, nous n'avons pas travesti Homère et nous n'avons pas détourné, du moins sciemment, le sens de l'œuvre.

Concrètement, comment s'est fait le travail d'adaptation ?

Dominic Champagne — Nous avons établi ensemble le scénario, le plan de l'adaptation. Nous avons défini chacune des scènes, précisant pour chacune d'elles non seulement le déroulement de l'action mais aussi ses enjeux. Mais il n'y a pas eu d'écriture à quatre mains. Pour chaque scène, un de nous deux en écrivait une première version, puis l'envoyait à l'autre, qui avait une semaine pour la récrire et la renvoyer, et ainsi de suite. De cette façon, c'est l'œuvre qui constituait notre lien. Avec cette méthode, qui entremêlait nos écritures, on a fini par ne plus savoir qui avait écrit quoi... C'est ainsi que nous avons produit neuf versions du texte en un an et demi.

Quelle langue avez-vous donnée à vos personnages ?

Alexis Martin — Il nous a fallu inventer une langue pour notre *Odyssee*. C'est une langue très soutenue, sans québécoisismes, sans anachronismes. En même

temps, le côté rustre de la langue de Homère nous intéressait et nous voulions le préserver.

Dominic Champagne — Souvent, les traductions françaises donnent à Homère une langue ampoulée, éloignée de la grandeur rugueuse, primitive, de l'original grec.

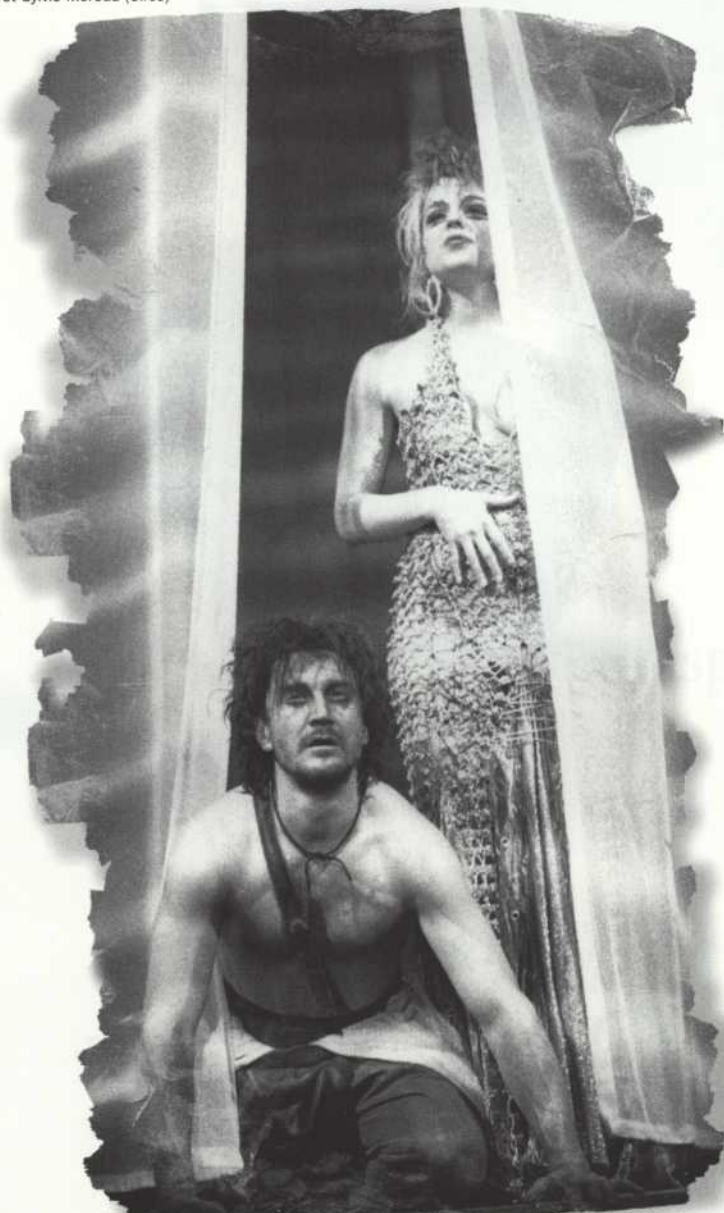
Alexis Martin — Un autre problème se dressait : il nous fallait une langue théâtrale, digeste, sinon l'œuvre ne passerait pas la rampe. Dans l'original, l'accumulation incessante de mots comme « âme », « fureur », « mortel » marque le texte ; ces répétitions s'accroissent à un récit épique mais pas à une écriture dramatique. D'ailleurs, Dominic et moi avons eu d'incessantes négociations sur des points de langue.

Quels sont les grands axes de la mise en scène ?

Dominic Champagne — Au tout début du projet, je rêvais de simplicité, d'austérité : un vaste plancher, un horizon, l'impitoyable lumière de la Grèce, rien de plus. J'avais aussi l'idée de faire un conte musical dans la dérive de *Don Quichotte*. Mais dans une dérive qui soit un passage vers une autre esthétique ; je voulais quitter la facture festive et *sloppy* de mes derniers spectacles — *Cabaret Neiges Noires*, *Lolita*, *Don Quichotte*... Je suis allé vers de nouveaux concepteurs : Stéphane Roy à la scénographie, Linda Brunelle aux costumes, Francis Laporte à la vidéo. Mais ce sera, contrairement à ma rêverie de départ, un spectacle qui exploitera beaucoup la machine théâtrale, avec une trame musicale incessante. Ce qui m'a fait aller dans cette direction, c'est l'importance du fabuleux dans *L'Odyssee* : Circé, Poséidon, le Cyclope, Éole et ses vents, la mystérieuse vastitude de la mer. La magie de la scène doit rendre la magie de l'épopée : il faut faire voir Poséidon dans toute son effrayante majesté. Mais ce qui me stimule le plus dans la création du spectacle, c'est l'immense engagement des acteurs dans notre projet.

Entretien réalisé par Frédéric E. Côté

François Papineau (Ulysse) et Sylvie Moreau (Circé)



© Yanick Mac Donald



Une
Ovation
au
TNM!



1 888 MA CARTE

OVATION



BANQUE
NATIONALE



Bon spectacle.



QUI SONT-ILS ?

LES PRINCIPAUX PERSONNAGES DE L'ODYSSÉE

Traduit par Charlotte Melançon



Ulysses, au retour de la Guerre de Troie, s'attire la colère du dieu de la mer, Poséidon, dont il rend aveugle le fils, le Cyclope Polyphème, et il est condamné à errer pendant dix ans avant de retrouver son Ithaque natale.

Au cours du massacre de la ville des Cicones, il épargne la vie de Maron, prêtre d'Apollon qui, pour le remercier, lui fait présent de jarres d'un vin très fort. Des vents violents poussent ensuite les Grecs au pays des cruels Cyclopes. Ulysse et douze de ses compagnons y sont faits prisonniers par Polyphème. Après avoir réussi, grâce à une ruse, à se libérer ainsi que ses compagnons, laissant le Cyclope blessé et aveugle, Ulysse gagne l'île d'Aea. Ulysse déjoue la magicienne Circé et libère ses hommes que celle-ci avait changé en porceaux. Dans la sombre contrée des Cimmériens, il consulte l'ombre de Tirésias, le devin de Thèbes, pour savoir ce qui l'attend à son retour à Ithaque. Suivant les conseils de Circé, Ulysse échappe au charme des Sirènes, franchit le détroit de Charybde et Scylla, et parvient jusqu'à l'île d'Ogygie où il demeure sept ans auprès de la belle nymphe Calypso. Les dieux prennent enfin pitié de lui et ordonnent à celle-ci de le relâcher. Ulysse poursuit son voyage sur un radeau de fortune. Après que son radeau ait été détruit par Poséidon, il lutte contre les flots jusqu'à ce qu'il aborde, épuisé, l'île de Schéria. Le roi Alcinoos le comble de riches présents puis met à sa disposition un navire qui le ramène à Ithaque. Déguisé en mendiant, il retrouve son fils Télémaque, qui est devenu un homme, massacre les prétendants qui souillaient son palais, puis retrouve sa femme, la fidèle Pénélope. Ulysse représente l'idéal du héros grec, éloquent dans les débats, courageux au combat, plein de ressources dans les dangers, ingénieux et sage. Il est le protégé de la déesse Athéna qui lui porte secours chaque fois qu'elle le peut.



PÉNÉLOPE – épouse aimante d'Ulysse, modèle de fidélité conjugale, fileuse habile. Demeurée belle malgré les vingt années d'inquiétude et de chagrin qu'a duré l'absence d'Ulysse, elle est obligée, selon l'usage, de subir les sollicitations de prétendants importuns et insolents qu'elle repousse d'année en année par divers stratagèmes dont celui de tisser, le jour, le linceul de Laërte, son beau-père, en promettant aux prétendants d'en marier un, une fois l'ouvrage terminé et durant la nuit, de défaire le travail effectué pendant la journée. Le retour d'Ulysse est pour elle une grande joie, mais elle le met d'abord à l'épreuve en lui demandant de décrire la chambre nuptiale afin d'éviter d'être la dupe de quelque habile étranger.

TÉLÉMAQUE – fils d'Ulysse et de Pénélope, devient un beau jeune homme durant l'absence de son père. Protégé, lui aussi, par la déesse Athéna, il accuse les prétendants de se comporter en parasites, voyage en quête de nouvelles de son père, puis revient se battre courageusement avec celui-ci contre les prétendants de Pénélope. Lorsqu'il rencontre les sages rois que sont Nestor et Ménélas, sa courtoisie, son comportement viril et ses bonnes manières montrent qu'il est le digne fils d'Ulysse.



ATHÉNA – appelée aussi Pallas Athéna, déesse de la sagesse et des arts, patronne des fileuses et des tisserands. Mue par la pitié et l'admiration, elle se fait la protectrice d'Ulysse et plaide auprès de Zeus, son père, afin de libérer le héros des sept années de servitude auprès de la nymphe Calypso. Adoptant divers déguisements et portant assistance de

maintes façons au héros, elle ne cesse de veiller sur son voyage de retour et sur son triomphe à venir. Son intervention rétablit la paix avec les familles des prétendants qu'Ulysse avait massacrés.

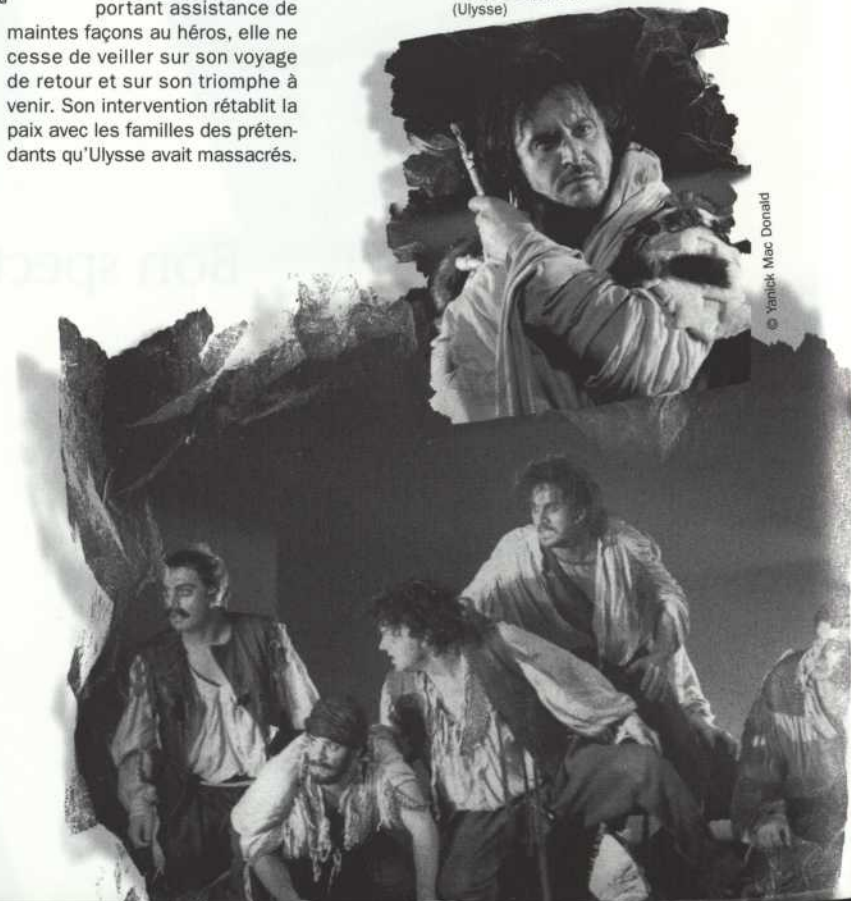


POSÉIDON – dieu de la mer, qui suscite des tremblements de terre. Irrité contre Ulysse qui a rendu aveugle son fils, le Cyclope Polyphème, il empêche tant qu'il peut le retour du héros à Ithaque.



LAËRTE – père d'Ulysse. Vieillard retiré du palais royal, il s'occupe de ses vignes et de ses bêtes durant l'absence de son fils. Toujours vigoureux, il aide Ulysse et Télémaque à repousser l'assaut des familles en colère qui veulent venger les prétendants.

François Papineau (Ulysse)



© Yanick Mac Donald





EUMÉE - fidèle porcher dans la hutte où Ulysse, déguisé, trouve refuge lors de son retour à Ithaque. Méprisant les prétendants, il se bat bravement contre eux aux côtés d'Ulysse, de Télémaque et de Philétios, le bouvier. Bien qu'il ait une tâche basse, il est de noble extraction, esclave mais ami dévoué d'Ulysse.

EVRYCLÉE - vieille nourrice d'Ulysse aussi bien que de Télémaque. Elle reconnaît son maître à une cicatrice à la

jambe et dénonce les serviteurs infidèles qui se sont ralliés aux prétendants durant son absence. Admise autrefois comme servante par le père d'Ulysse, elle est dévouée à la maison royale et se fait très vindicative au moment du châtement.

POLYPHÈME - un des Cyclopes, géants qui n'ont qu'un œil au milieu du front, fils de Poséidon. Lorsque

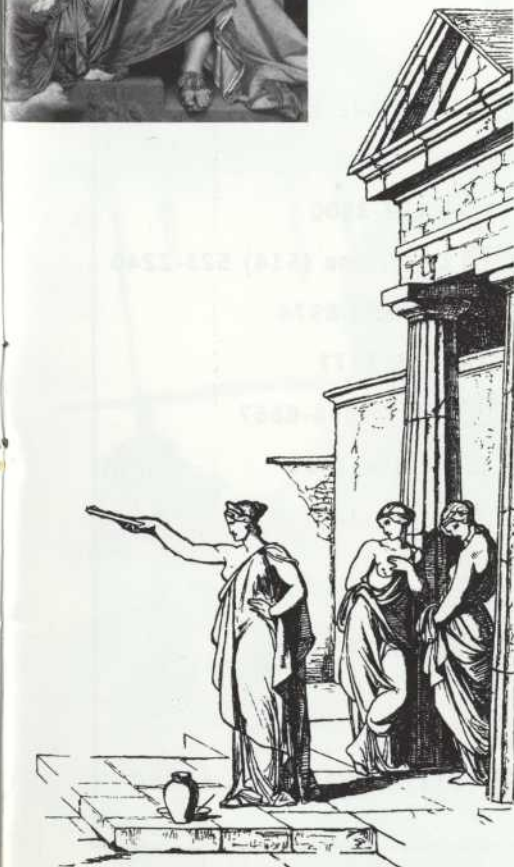
Ulysse et douze de ses compagnons cherchent refuge dans sa caverne, le monstre les fait prisonniers et dévore six d'entre eux. L'ingénieux Ulysse se sauve avec ses compagnons survivants en faisant boire à Polyphème le vin fort que lui avait donné Maron et en lui crevant l'œil avec la pointe chauffée d'un pieu pendant son sommeil. Les Grecs s'échappent de la caverne en se cachant sous le ventre des moutons au moment où le Cyclope les fait sortir dans le pâturage.

CIRCÉ - magicienne, fille d'Hélios et de Perséis. Abordant l'île d'Aea, Ulysse envoie Euryloque, son second, et vingt-deux hommes explorer les terres. Lorsqu'ils arrivent au palais de Circé, elle les invite à un banquet. Mais Euryloque, presque aussi rusé que son maître, reste à l'extérieur et observe la magicienne par une fenêtre lorsqu'elle leur fait boire un philtre puis les métamorphose en porcs. Ulysse, se portant au secours de ses compagnons, rencontre le dieu Hermès qui lui donne une herbe appelée moly pour neutraliser les charmes de la magicienne. Son pouvoir ayant été vaincu par cette herbe magique, Circé rend leur forme humaine à ses compagnons puis recueille Ulysse et les siens durant toute une année. Au terme de cette période, Ulysse exprime le souhait de quitter la couche de Circé et de reprendre son voyage. Bien qu'à contrecœur, elle consent à ce départ, mais elle lui conseille de consulter au préalable l'ombre de Tirésias pour apprendre ce que l'avenir lui réserve.

EVRYLOOQUE - second d'Ulysse à qui il rapporte que la magicienne Circé a métamorphosé la moitié de ses hommes en porcs. C'est à sa suggestion que les Grecs abattent quelques bêtes du troupeau sacré d'Hypérion et les mangent pendant qu'Ulysse dort. Pour châtier leur impiété, Zeus leur fait faire naufrage et tous périssent noyés sauf Ulysse.

EVRYNOMÉE - intendante du palais royal d'Ithaque.

ZEUS - roi des dieux de l'Olympe, père d'Athéna.



ABONNEMENT SAISON 2000-2001
866-8668
www.tnm.qc.ca

L'ODYSSEE D'APRÈS HOMÈRE
CE SOIR, ON IMPROVISE DE LUIGI PIRANDELLO
DOM JUAN DE MOLIÈRE
MONSIEUR BOVARY DE ROBERT LALONDE
MACBETH DE SHAKESPEARE
VARIATIONS ENIGMATIQUES
DE ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT

Radio-Canada La Presse Omni

Hydro Québec présente



Les Bovary reçoivent

GROUPE Renaud-Bray

Librairie
Champigny Garneau

Gatineau
Québec
Sherbrooke
Sorel
Ste-Foy
St-Jérôme
Victoriaville

Le plus
important réseau
de librairies
francophones en
Amérique du Nord

5252, ch. de la
Côte-des-Neiges
Tél. : (514) 342-1515
3660, rue St-Denis
Tél. : (514) 288-0952
4301, rue St-Denis
Tél. : (514) 499-3656
4380, rue St-Denis
Tél. : (514) 844-2587
1155, rue Ste-Catherine E.
Tél. : (514) 527-4477
1376, rue Ste-Catherine O.
Tél. : (514) 876-9119
5117, av. du Parc
Tél. : (514) 276-7651
1691, rue Fleury Est
Tél. : (514) 384-9920
Complexe Desjardins
Tél. : (514) 288-4844
Carrefour Angrignon
Tél. : (514) 365-2587
Galeries d'Anjou
Tél. : (514) 353-2353
Place Versailles
Tél. : (514) 351-0350
Brossard
Tél. : (450) 443-5350
Promenades St-Bruno
Tél. : (450) 653-0546
Centre Laval
Tél. : (450) 682-2587
Carrefour Laval
Tél. : (450) 681-3032

SERVICE À DOMICILE (514) 342-2815
COMPOSEZ SANS FRAIS
1-888-746-2283

www.renaud-bray.com / www.garneau.com



**CLUB
VOYAGES®
OUTREMONT**



1070, avenue Laurier ouest

VACANCES 274-4464

AFFAIRES 274-1148

Conseils voyage

Europe, Asie

Consultation
itinéraire
personnalisé

Croisières

Forfaits
en tout inclus

Expérience
et service



Délicieux d'un permis du Québec.



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un
le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.
Aucune réservation acceptée.
Certaines restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280



CALYPSO – nymphe divine qui habite l'île d'Ogygie, sur la rive de laquelle Ulysse est jeté après le naufrage de son navire et la noyade de ses compagnons. Sept années durant il y vit comme son esclave et son amant, jusqu'à ce que Zeus envoie par Hermès le message qu'il doit être relâché et autorisé à rentrer dans sa patrie. Bien qu'elle souhaite qu'il reste et qu'elle lui offre l'immortalité et l'éternelle jeunesse, elle cède au désir d'Ulysse et obéit au commandement de Zeus. Elle montre à Ulysse comment construire un radeau et lui permet de faire voile en tirant parti d'un vent favorable.

TIRÉSIAS – devin de Thèbes. Chez les Cimmériens, en suivant le conseil de Circé, Ulysse invoque son ombre d'entre les morts. Tirésias le prévient de ne pas toucher au troupeau sacré d'Hypérion, sans quoi il rencontrera nombre de difficultés et subira des retards lors de son voyage de retour vers sa patrie ; à son arrivée, il trouvera

du désordre dans son palais ; il sera forcé de voyager vers un pays si éloigné de la mer que ses habitants confondront une rame avec un éventail ; il devra y offrir un riche sacrifice à Poséidon ; enfin, dans son grand âge, la mort viendra à lui de la mer.

ANTINOÛS – meneur de la troupe des prétendants de Pénélope. Insolent et chahuteur, il corrompt et conduit à leur ruine les plus crédules d'entre eux. Il se moque de Télémaque, réprimande Pénélope et raille Ulysse déguisé en mendiant. À cause de son arrogance, il est le premier des prétendants à être tué.

EURYMAQUE – le plus perfide des prétendants. Beau parleur mais poursuivant avec adresse son dessein de tuer Télémaque et d'épouser Pénélope ; il meurt de la main même d'Ulysse.

MÉLANTHIOS – chevrier perfide qui insulte Ulysse déguisé en mendiant et qui tente plus tard de prêter main forte aux prétendants. Sur ordre d'Ulysse, il est pendu puis démembré par Eumée et Philétios.

ELPHÉNOR – un des compagnons d'Ulysse que Circé transforme en pourceau et auquel elle rend ensuite forme humaine. Il grimpe sur le toit de son palais d'où, ivre de vin, il tombe et se tue. Apparaissant parmi les ombres chez les Cimmériens, il supplie Ulysse de lui donner une sépulture.

IROS – surnom d'Arnée, vagabond cupide qu'Ulysse, déguisé en mendiant, abat d'un seul coup lorsqu'ils se battent, à l'instigation des prétendants, pour décider qui aura droit de mendier au palais.



NAUSICAA – fille du roi Alcinoüs et de la reine Arétè. Découvrant Ulysse sur le rivage, endormi, épuisé, après que Poséidon ait détruit son radeau, elle secourt le héros et le conduit au palais de son père. Devant un auditoire admiratif et compatissant, Ulysse y raconte ses aventures et ses tribulations. Ému par les épreuves de l'errant, le roi Alcinoüs le comble de présents et le renvoie à Ithaque sur un navire phéacien.

ALCYNOÛS – roi des Phéaciens. Il reçoit Ulysse après qu'il ait été jeté sur le rivage de l'île de Schéria, et lui permet de rentrer à Ithaque sur un de ses navires.

HÉLÈNE – femme de Ménélas et cause de la guerre de Troie. Vieilleie mais toujours d'une grande beauté, elle règne sur le palais de son mari avec une dignité toute royale. Lors du départ de Télémaque, elle lui offre une robe splendide que son épouse pourra porter le jour de leur mariage.

François Papineau (Ulysse)



© Yanick Mac Donald



*Pour une
qualité
de montures
qu'on ne peut
qu'admirer!*

CENTRE-VILLE
Boutique de 4 étages
700, rue Sainte-Catherine Ouest
tél. : (514) 866-5050

SAINT-LÉONARD
6028, rue Jean-Talon Est
tél. : (514) 256-7555

ANJOU
7460, boul. des Galeries d'Anjou
tél. : (514) 354-1372

www.antoineloun.com

**ANTOINE
LAOUN**
OPTICIEEN

un nom, une institution...
une vision!

Donnez du corps à vos créations

- infographie
- traitement de l'image
- sites Internet
- pré-presses

caractéra
au bout de vos idées

MONTREAL (514) 289 9191 FAX (514) 289 9911

QUÉBEC (418) 687 4434 FAX (418) 687 1356

www.caractera.com

Notre prochain spectacle

BANQUE
NATIONALE présente

CE SOIR, ON IMPROVISE DE LUIGI PIRANDELLO

TEXTE FRANÇAIS DIANE PAVLOVIC ET CLAUDE POISSANT
MISE EN SCÈNE DE CLAUDE POISSANT

AVEC MARC BÉLAND, SOPHIE CLÉMENT, MARC GÉLINAS, DAVID SAVARD,
SYLVIE TREMBLAY, OLIVIER AUBIN, SANDRINE BISSON, SIMON BOUDREAU,
SIMONE CHARTRAND, KATHLEEN FORTIN, YVES LABBE, MARIKA LHOUMEAU,
SERGE MANDEVILLE, PHILIPPE MARTIN, PATRICE ROBITAILLE.

DU 19 SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE 2000 **La Presse** **Omni**

RÉSERVATIONS **866-8668** www.tnm.qc.ca



Ce soir, on improvise

T N M

THÉÂTRE
DU NOUVEAU MONDE

MOT DE L'UNESCO



L'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, mieux connue sous son sigle UNESCO, a choisi d'accorder son patronage à la pièce *L'Odyssee*, coproduite par le Théâtre du Nouveau Monde, le Théâtre il va sans dire et le Théâtre français du Centre National des Arts. Par cette initiative, l'UNESCO a voulu reconnaître à cette œuvre théâtrale le caractère d'un projet culturel porteur de ces idéaux de paix au cœur de l'année internationale de la Culture de la paix que nous célébrons depuis le 1^{er} janvier.

Cette année de la culture de la paix a été voulue par l'Assemblée générale des Nations Unies. Elle se veut l'amorce du passage d'une culture de guerre vers

une culture de paix. Cela est évidemment un énorme, mais aussi un incontournable défi en ce début de siècle. Il ne faut pas que l'évolution humaine continue à s'accompagner d'une capacité croissante d'autodestruction par le suicide nucléaire ou bien écologique. C'est un véritable héritage de mort que nous a légué à cet égard le 20^e siècle.

Cette paix, il nous faut la voir comme autre chose qu'une brève accalmie entre des conflits sanglants et de plus en plus fratricides. Bien au contraire, il nous faut la concevoir résolument comme pierre d'assise des valeurs qui déterminent notre façon d'être et d'agir individuelle ou collective, notre culture en somme. Elle ne peut donc découler des seuls accords politiques, économiques ou militaires. Elle se construit aussi dans les esprits et peut se concrétiser, au fil des jours, dans les mille et un gestes de la vie quotidienne. Elle est dans la découverte de l'autre. Elle est dans l'acceptation des

différences. Elle est dans la recherche du dialogue. Elle est dans la défense de l'équité. Elle est dans la promotion de l'égalité. Elle est enfin dans le respect de la nature. Quelle belle entreprise que de la bâtir ensemble!

Permettez-moi donc de vous encourager à faire un premier pas en ce sens en signant le Manifeste 2000. Cette déclaration a été rédigée par un groupe de Prix Nobel. Elle se veut l'occasion d'une prise de conscience individuelle et collective. Elle est aussi une forme d'engagement personnel. L'UNESCO souhaite pouvoir recueillir 100 millions de signatures avant la prochaine Assemblée générale des Nations Unies, cet automne.

J'encourage aussi celles et ceux qui souhaitent en savoir davantage à consulter le site www.unesco.org/manifesto2000.

Michel Agnaieff
Président

MANIFESTE POUR UNE CULTURE DE LA PAIX ET DE LA NON-VIOLENCE



2000 ANNÉE
INTERNATIONALE
DE LA CULTURE
DE LA PAIX

Le Théâtre du Nouveau Monde et le Théâtre Il va sans dire invitent le public à signer **Le Manifeste 2000**, situé dans le hall du Théâtre du Nouveau Monde pendant toute la durée des représentations de *L'Odyssee*.

Conscient de ma part de responsabilité face à l'avenir de l'humanité, et en particulier des enfants d'aujourd'hui et de demain, je prends l'engagement dans ma vie quotidienne, ma famille, mon travail, ma communauté, mon pays et ma région, de respecter la vie et la dignité de chaque être humain sans discrimination ni préjugé; pratiquer la non-violence active, en rejetant la violence sous toutes ses formes : physique, sexuelle, psychologique, économique et sociale, en particulier envers les plus démunis et les plus vulnérables tels les enfants et les adolescents; partager mon temps et mes ressources matérielles en cultivant la générosité, afin de mettre fin à l'exclusion, à l'injustice et à l'oppression politique et économique; défendre la liberté d'expression et la diversité culturelle en privilégiant toujours l'écoute et le dialogue sans céder au fanatisme, à la médisance et au rejet d'autrui; promouvoir une consommation responsable et un mode de développement qui tient compte de l'importance de toutes les formes de vie et préservent l'équilibre des ressources naturelles de la planète; contribuer au développement de ma communauté, avec la pleine participation des femmes et dans le respect des principes démocratiques, afin de créer, ensemble, de nouvelles formes de solidarité.

Restaurant Yoyo

4720, rue Marquette
(coin Gilford)
Montréal (Qc)
524-4187

Cuisine française

Apportez votre vin

L'île aux scotches rares



L'île
Noire
PUB

342, rue Ontario Est, Montréal, 982-0866

Le Paris

RESTAURANT
FRANÇAIS

Guy Poucant

(514) 937-4898



1812, STE-CATHERINE OUEST, MONTRÉAL H3H 1M1



SPÉCIALITÉ MAISON
PAIN ARTISANAL

TÉL.: (514) 528-8877
FAX: (514) 528-1600

BOULANGERIE
AU PAIN DORÉ LTÉE

3075, rue de Rouen
MONTRÉAL H1W 3Z2

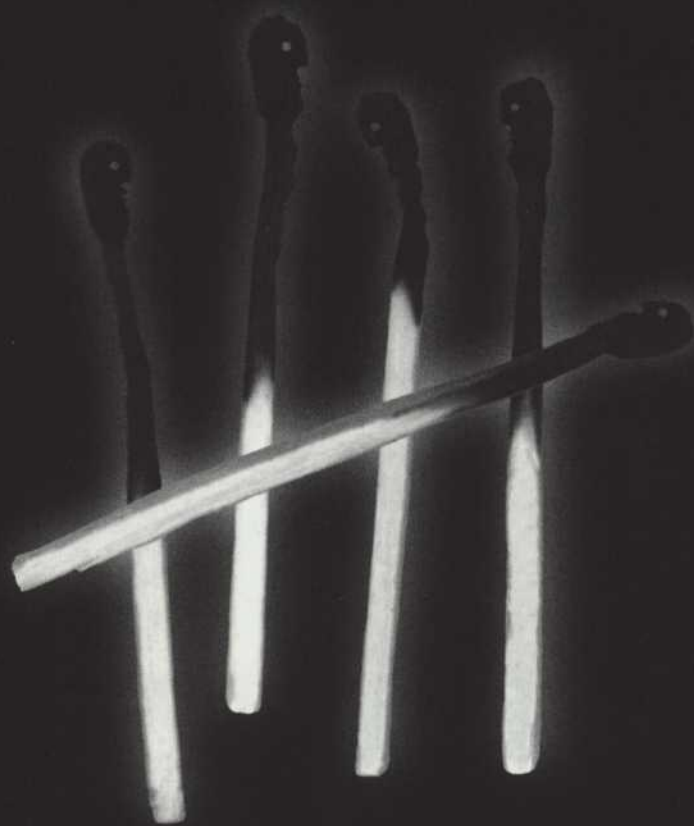
Dominic Champagne et Alexis Martin

L'ODYSSÉE

d'après Homère

ἄνδρα μοι ἔννεπε, μοῦσος

Dramaturges Éditeurs



Après **L'ODYSSÉE**, le Théâtre il va sans dire présente

LA CAVERNE

Comédie préhistorique

de **Dominic Champagne**

dès le **17 avril 2001** au Théâtre d'Aujourd'hui

THÉÂTRE
IL VA SANS DIRE



présenté en collaboration avec le Théâtre d'Aujourd'hui

Réservations : 514.282.3900 Pré-vente (prix spécial) : 514.525.5110

mmO

La Presse

1187

1187

L'Odyssée



Les soirées...

vendredi 18 août

mardi 22 août

mardi 5 septembre

mercredi 6 septembre

jeudi 7 septembre

Tropicana
Pur Jus d'Orange

**ANTOINE
LAOUI**

Desjardins
VISA Desjardins

M
Martin

Omni

D'après **Homère**

Adaptation
de **Dominic Champagne**
et **Alexis Martin**

Mise en scène
de **Dominic Champagne**

Musique originale
Pierre Benoit



© Yanick Mac Donald

La Presse

DISTRIBUTION

Par ordre d'entrée en scène

André Barnard	<i>Muse, guitares, percussions et programmation</i>
Ludovic Bonnier	<i>Muse, instruments bizarres et guitares</i>
Pierre Lebeau	<i>Laërte</i>
François Papineau	<i>Ulysse</i>
Sylvie Moreau	<i>Euryclée, Circé</i>
Jacinthe Laguë	<i>Mélantho, Calypso, Nausicaa</i>
Guillaume Chouinard	<i>Télémaque</i>
Norman Helms	<i>Antinoos, Euryloque</i>
Claude Despins	<i>Eurymaque, Anticloos</i>
Michel-André Cardin	<i>Amphinomos, Politès</i>
Jean Robert Bourdage	<i>Liodès, Elpénor</i>
Éric Forget	<i>Iros, Périphède</i>
Dominique Quesnel	<i>Pénélope, Anticlée</i>
Julie Castonguay	<i>Athéna</i>
Pierre Benoit	<i>Muse, claviers</i>

CONCEPTION

Assistance à la mise en scène et régie

Décor

Costumes

Musique originale et direction musicale

assisté de

Éclairages

Vidéo

Accessoires

Chorégraphies

Design de sonorisation

Conception des maquillages

Assistance aux maquillages et coiffures

Perruques

Conseillère en diction

En coproduction avec

**THÉÂTRE
IL VA SANS DIRE**

Créée en coproduction
avec le Théâtre français du



**CENTRE NATIONAL DES ARTS
NATIONAL ARTS CENTRE**



MONTCLAIR

EAU DE SOURCE NATURELLE

Ouï! La Terre est ronde

Globes, cartes et instruments scientifiques anciens

Jusqu'au 20 août, activités d'animation historique et manœuvres militaires authentiques du 18^e siècle par les soldats de La Compagnie franche de la Marine et du *Oldé 78^e Fraser Highlanders*.



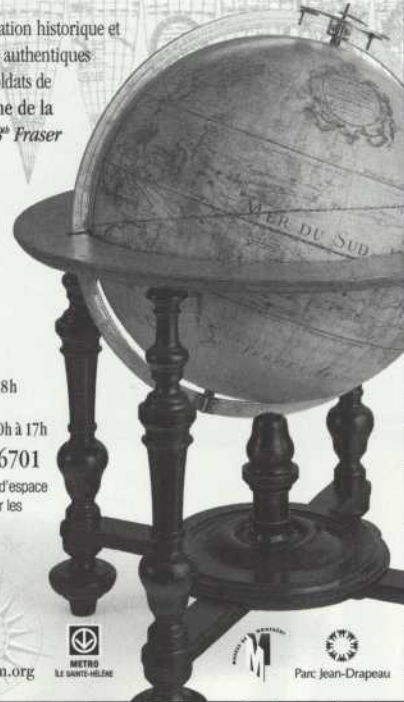
Mai à septembre: tous les jours, de 10h à 18h
Septembre à mai: du mercredi au lundi, de 10h à 17h

Info: (514) 861-6701

Tarifs de groupe et location d'espace
Stationnement à rabais pour les visiteurs du Musée (P7)

MUSÉE STEWART AU FORT DE L'ÎLE SAINT-HELENE

www.stewart-museum.org



Orchestre de Chambre McGill

DEPUIS 1939

Fondateur: Alexander Brott

présente
Boris Brott
chef d'orchestre



18 septembre 2000
Théâtre Maisonneuve,
Place des Arts

Angela Cheng, piano

Médaille d'or au Concours international de piano Arthur Rubinstein; Premier prix au Concours international de piano de Montréal; Médaille d'excellence au Mozarteum de Salzbourg.



Mozart

Divertimento, K. 137
Symphonie n° 36 «Linz» K. 425
Concerto en ré mineur, K. 466

2 octobre 2000
Théâtre Maisonneuve,
Place des Arts

Ryu Goto, violon

Le frère de Midori, virtuose de 11 ans.



Mendelssohn, Concerto pour violon en ré mineur
Kreisler, Rappels

6 novembre 2000
Théâtre Maisonneuve,
Place des Arts

Juliette Kang, violon

Premier prix Yehudi Menuhin, Concours Indianapolis et Young Concert Artists International.



Roussel, Sinfonietta pour cordes
Bizet/Shchedrin, «Suite Carmen»
Mahler, «Adagietto», Symphonie n° 5
Bernstein, Sérénade pour violon solo, cordes et percussions

27 novembre 2000
Cathédrale Christ Church



Händel, Le Messie

Dominique Labelle, soprano
Robert MacPherson, ténor

Daniel Taylor, haute-contre
Nmon Ford-Levine, baryton-basse

26 mars 2001
Salle Pollack,
Université McGill

Paul Merkelo, trompette

Purcell, Sonatina en ré majeur
Saint-Georges, Symphonie concertante en Sol
Jolivet, Concertino
Peaslee, «Nightsong»

Haydn, «Echo» Divertimento
Leopold Mozart, Concerto en ré



23 avril 2001
Salle Pollack,
Université McGill

Gala Premiers Prix

Vivaldi, «Les Quatre Saisons»
Hindemith, «Les Quatre Tempéraments»

Solistes invités parmi ces concours :

Concorso Busoni
Concours Reine Elizabeth
Concours international de violon de Hannover
Concours international de piano de Cologne



7 mai 2001
Salle Pollack,
Université McGill

Arnaldo Cohen, piano

Bach/Brott, Chacone en ré mineur
Bach, Concerto italien
Bach/Busoni, Concerto en ré mineur
Bach/Brott, Partita en mi majeur
Bach, Concerto en fa majeur
Liszt, Malédictions



ABONNEMENTS

Économisez 25% (4,5,6,7/7)
Incluant séance d'information et réception. Avantages exceptionnels pour étudiants. Pour recevoir les biographies des artistes ou plus d'information, contactez Lisa.
(514) 487-5190, (514)487-7390, fax, ocm@qc.aibn.com

Artistes et programmes sous réserve de modifications.

L'Odyssée

DÉCOR

Réalisé par
Les Productions YVES NICOL INC.

Chargé de projet
Benoît Frenière

Chef d'atelier
Gérald Dostie

Chef soudeur
René Ross

Menuisiers
Roland Brouillette
Stéphane Lafrance

Soudeurs
Martin Giguère, Éric Pelletier

Peinture scénique
LONGUE-VUE PEINTURE SCÉNIQUE INC.

Chargé de projet
Gilles Rochon assisté de
Charles-Antoine Roy

COSTUMES

Assistance aux costumes
et chef d'atelier
Paule-Josée Meunier

Coupe
Sylvain Labelle

Couture
Nicole Cyr, Louisa Ferrián
Emma Meloche, Mireille Tremblay

Crochet et tricotés
Roselle Bérubé, Nicole Drolet
Nicole Vandal

Cotte de maille
D.N.A. 69, Dimitrios Spathis, Anthony Joong

Patine
Marie Bellemare

COLLABORATEURS À LA VIDÉO

Assistance à la réalisation
Philippe Gendreau

Montage
Patrick Parenteau

Recherche
Carolyne Bourque

Caméra
Stéphane Ricard

Éclairages
Benoît Panaccio

Effets spéciaux
Christian Morin

Assistance à la production
Éric Poliquin

Post-Production
SPLICE
Paul Jutras, Pierre Jodoin
Andrew Nevard

Support à la production
VIDEOGRAPHE
Remerciements à
Michel Desjardins
Pierre Brault
Christian Ricard

COLLABORATEURS À LA BANDE SONORE

Voix dans *Le chant des sirènes*
Estelle Esse

Violon
Philippe Dunnigan

Flûtes
Claire Gignac

Trompette
Charles Imbeau

Percussions
Nicolas Letarte

COLLABORATEURS À LA PRODUCTION

Consultant en gréage
Guy St-Amour

Assistance aux chorégraphies
Claude Despains

Assistance aux accessoires
Josée Veillet

Remerciements chaleureux à :

Jean-Pierre Ronfard
Michel Laporte
Luc Bourdon
Claire Lapointe
Christian Ricard

COLLABORATEURS AUX COMMUNICATIONS

Graphisme
Contact Stratégie Marketing

Rédaction
Frédéric E. Côté
Alain Cormier
Virginie Krystofiak
Charlotte Melançon

Photographie de la page couverture
André Cornellier

Conception de la page couverture
Thomas

Photographies de scène
Yanick Mac Donald

Ventes de publicité au programme
Isabelle Fortin, Merlicom inc

Pré-presse
Caractéra inc.

Impression du programme
Interglobe Montréal inc.,
Membre du Groupe Transcontinental GTC Ltée

ÉQUIPE DU TNM

Directrice générale et artistique
Lorraine Pintal

Directeur administratif
Bernard Boissonneault

Directeur de production
Pierre Dufour

Directrice du marketing et
des communications
Nadine Marchand

Directeur, exploitation des salles
Yves Rocray

Contrôleur
Monique Besner

Attaché de presse
Loui Mauffette

Directeur technique
Benoît Panaccio

Directeur technique des
Sorties du TNM
Charles Maher

Adjointe à la direction
Lisette Bordeleau

Adjointe à la production
France Ouellet

Adjointe au marketing et
aux communications
Pascale Desgagnés

Assistante aux relations publiques
Valérie Veilleux

Assistante, développement
et commandites
Marie Hébert

Adjoint à la direction technique
Patrick Belzile

Adjointe au financement privé
Normande Truchon

Réceptionniste
Catherine Dufort

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef machiniste
Gordon Page

Chef électricien
Howard Abrams

Chef sonorisateur
Robert Zakrzewski

Chef accessoiriste
Jean-François Turgeon

Chef habilleuse
Denise Lessard

Chef d'équipe, ventes
France Fournier

Ventes aux groupes
Francine Dorion

Billetterie et abonnement
Nadège Beaulieu
Marie-Hélène Côté
Pierre Drolet
Michelle Patry
Julie Pinson
Maryse Pothier
Cynthia Sorensen

Chef d'équipe, télémarketing
Astrid Chouinard

Télémarketing
Ève Bernard
Sylvain Darveau
Stéphane Dumoulin
Frédéric Guay
Marie-Andrée Jolicoeur
Dominique Loiseleur
Marianne Routhier
Manon-Nouchka Tremblay
Mireille Veilleux

Chef d'équipe, accueil
Rémi Beaupré

Accueil
Violaine Ballivy
Marie-Pierre Blouin
Rémy Boucher
Guillaume Bourgault-Côté
Normand Bréard
Dominique Durand
Madeleine Fugère
Violaine Gauvreau
Amélie Leduc
Isabelle Lévesque
Mathieu Marchand
Émilie Mongrain
Marika Morneau
Gregory Pratte
Catherine Willemot

Préposés à l'entretien
Rachid Belabbes
Paul Brossard
Michel Gendron
Daniel St-Jean
Robert Mangailou

Les techniciens et les habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance Internationale des Employés de Scène et de Théâtre (I.A.T.S.E.), affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec.

Le TNM est membre de Théâtres associés inc.

ÉQUIPE DU THÉÂTRE IL VA SANS DIRE

Directeur artistique
Dominic Champagne

Directeur général
Martin Roussy

Directeur technique et
adjoint à l'administration
André Barnard

Codirectrice artistique
Julie Castonguay

Comptable
Danielle Moreau

Stagiaire à la production
Anne Marie Talbot

LES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU THÉÂTRE IL VA SANS DIRE

Dominic Champagne, président
Directeur artistique,
Théâtre il va sans dire

André Barnard, vice-président
Adjoint à l'administration,
Théâtre il va sans dire

Simon Brault, administrateur
Directeur général, École nationale
de Théâtre du Canada

Julie Castonguay, administrateur
Comédienne et cofondatrice,
Théâtre il va sans dire

Michel Desnoyers, administrateur
c.a., m.a.p.

Germaine Gibara, administrateur
Présidente, Avvio Management

Sherif Laoun, administrateur
Vice-président, Georges Laoun Opticien

Guy Latraverse, administrateur
Président, Sogestalt 2001

Guy Litallen, administrateur
Chef - Communications d'entreprise,
Hydro-Québec



LA TROUPE DE

PIERRE LEBEAU

Laërte

Figure connue et appréciée du public, Pierre Lebeau compte déjà à son actif vingt-cinq ans d'une carrière bien remplie. Il a pris part à plus d'une cinquantaine de productions théâtrales dont, au TNM, *Les oranges sont vertes* de



Gauvreau, *Hedda Gabler* d'Ibsen (deux mises en scène de Lorraine Pintal) et *Lulu* de Wedekind; il incarnait Cyrano dans la reprise de *Cyrano*

de Bergerac, présentée à l'été 1997. Il était aussi de la distribution de *Bajazet* de Racine à l'Espace Go et *Le Temps d'une vie* de Roland Lepage (tourné européenne et première participation officielle du Québec au prestigieux Festival d'Avignon), *Des souris et des hommes* de Steinbeck et *Sexe, Drogue et Rock and roll* présenté au Quat'Sous et dont il assurait également la mise en scène avec Alexis Martin. Son association avec le Théâtre Ubu et Denis Marleau l'a fait jouer ici et en Europe dans *Maîtres anciens* de Thomas Bernhard, *Woyzeck* de Georg Büchner, *Roberto Zucco* de Bernard-Marie Koltès, *Les Ubs* d'Alfred Jarry, *Oulipo Show* (montage de textes oulipiens), *Cantate grise* de Beckett et *Merz Opéra* de Kurt Schwitters. À la télévision, on l'a vu entre autres dans *Les Grands Procès*, *Le Volcan tranquille*, *Ces enfants d'ailleurs*, *Urgence*, *Les Maîtres anciens* et *Fortier*. Au cinéma, il était de la distribution des films *Les Boys I et II* de Louis Saïa, *La Déroute* de Paul Tana, *Quand je serai parti...* de Michel Brault, *Le Siège de l'âme* d'Olivier Asselin et, dernièrement, *Matroni et moi*.

FRANÇOIS PAPINEAU

Ulysse

Le public du TNM a déjà pu apprécier les talents de cet acteur puisqu'il était le comte Almaviva du *Barbier de Séville* de Beaumarchais, mis en scène par René Richard Cyr en 1999. De nombreuses productions jalonnent déjà sa jeune carrière, pour ne mentionner que *Un fil à la patte* de Feydeau, dirigé par Daniel Roussel (Théâtre du Rideau Vert), *Le Chant du dire-dire* de Daniel Danis (Espace Go) et *Motel Hélène* (Petit à Petit) sous la direction de René Richard Cyr. Il était également des distributions de *Cruising Paradise* de Sam Sheppard et *The Making of Macbeth* pour la compagnie Pigeon International de la metteuse en scène Paula de Vasconcelos, et du collectif *Helter Skelter* de la compagnie Momentum, dans une mise en scène de Jean-Frédéric Messier. Aussi à l'aise dans le théâtre de création que dans les chefs-d'œuvre du répertoire (*Rhinocéros* de Ionesco; *Caligula* de Camus), il s'impose d'ores et déjà comme l'un des acteurs les plus importants de sa génération. À l'écran, on l'a vu notamment dans les téléséries *Le Volcan tranquille*, *Catherine* et *Les Grands Procès*, de même



que dans les films *La Bouteille* d'Alain Desrochers, *L'Homme perché* et *Le Confessionnal* de Robert Lepage. François Papineau est diplômé de l'École Nationale de Théâtre du Canada. En juillet 1999, il signait la mise en scène de *L'Incompréhensible vérité du maître* pour la compagnie Momentum.

DOMINIQUE QUESNEL

Pénélope, Anticlée

Cette diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada affiche une feuille de route des plus impressionnantes, s'étant illustrée dans bon nombre de productions marquantes aussi bien à la scène qu'à l'écran. On a pu la voir sur la scène du TNM dans *Don Quichotte* de Cervantes l'automne dernier, dans *Cabaret Neiges Noires* et *Lolita*, chaque fois sous la direction de Dominic Champagne. La fidélité de ses metteurs en scène est sans doute un gage de son grand



talent, puisqu'elle a aussi joué à plusieurs reprises pour André Brassard (*Les Muses orphelines* de Michel Marc Bouchard, Théâtre d'Aujourd'hui; *Une visite inopportune* de Copi, Espace Go), Claude Poissant (*Le Triomphe de l'amour* de Marivaux, Espace Go) et surtout René Richard Cyr, qui l'a dirigée pas moins de huit fois, entre autres dans *À toi pour toujours*, *ta Marie-Lou* de Michel Tremblay (Compagnie Jean-Duceppe) et *Rhinocéros* de Ionesco (Théâtre Denise-Pelletier), une prestation qui lui a valu le Prix du public dans la catégorie « rôle de soutien ». À l'écran, elle a joué notamment dans les téléséries à succès *Virginie*, *Histoires de filles*, *Omertà 2*, *Tag* et *Fortier* ainsi que dans les films *La Veuve de Saint-Pierre* de Patrice Leconte, *Cabaret Neiges Noires* de Raymond St-Jean, *Le Cirque domestique* de Bernar Hébert et *Jésus de Montréal* de Denys Arcand.

SYLVIE MOREAU

Euryclee, Circé

En dix ans de carrière, Sylvie Moreau s'est distinguée dans maintes productions importantes, particulièrement au théâtre et à la télévision. En février 1999, elle était la Lucette d'*Un fil à la patte* de Feydeau dans une mise en scène de Daniel Roussel (Théâtre du Rideau Vert). Fidèle collaboratrice de la compagnie de théâtre Momentum, elle s'est produite



dans *L'Incompréhensible vérité du maître* de la série *Douze messes pour le début de la fin des temps* (1999), un spectacle dont elle cosignait également la mise en scène avec François Papineau, ainsi que dans *Cæstrus* (collectif), *Helter Skelter* (collectif), *Nuits blanches* (collectif), *Wouf Wouf* de Sauvageau et *Le Dernier Délire permis* de Jean-Frédéric Messier, chaque fois sous la direction de Jean-Frédéric Messier. Elle a aussi joué pour plusieurs autres compagnies de premier plan, en particulier Pigeon International (*Savage Love* de Sam Sheppard; *The Making of Macbeth*), dans des mises en scène de Paula de Vasconcelos, et le Théâtre d'Aujourd'hui (*La Salle des loisirs* de Reynald Robinson), sous la direction de Claude Poissant. Au petit écran, on l'a vue entre autres dans *Galaxie* au Canal Famille; au grand écran, elle interprétait Linda dans *Post-Mortem* de Louis Bélanger, rôle pour lequel elle s'est mérité le Génie « Meilleure actrice ». Elle incarne le rôle-titre de Catherine à Radio-Canada dans le téléroman du même nom. Improvisatrice hors pair, elle s'est également distinguée au sein de la LNI de 1995 à 1997.



© Paul-Antoine Taillefer

L'ODYSSÉE

PIERRE BENOIT

Muse, claviers



Ce diplômé du Conservatoire d'Art dramatique de Montréal en théâtre et de l'Université McGill en musique mène allègrement de front ses deux carrières de comédien et de musicien. Au théâtre, il a joué notamment dans *Mère Courage* au Rideau Vert, *Caligula* au Théâtre Denise-Pelletier et *Le Misanthrope* au TPQ. Au cinéma, il s'est fait remarquer dans *Le Violon d'Arthur* de Jean-Pierre Gariépy. Comme compositeur et arrangeur, on lui doit plusieurs musiques de scène, en particulier celles du *Hollywood* de David Mamet au Théâtre Denise-Pelletier (m.e.s. Dominic Champagne), de *Beauté féroce* de Victor-Lévy Beaulieu au Théâtre de Trois-Pistoles et des *Aboveurs* de Michel Marc Bouchard au

Théâtre Beaumont St-Michel, sans oublier *Lolita* de Dominic Champagne, qui lui a valu d'être finaliste à la Soirée des Masques en 1996, de même que *Don Quichotte* au TNM (finaliste aux Masques en 1999 et Prix Gascon-Roux de la meilleure musique de scène pour la saison 1997-1998). Il a également signé les musiques originales des films *Le Petit ciel* de Jean-Sébastien Lord, *Petites histoires à se mettre en bouche* et *Les Rendez-vous de Sarajevo* d'Helen Doyle, *Cabaret Neiges Noires* de Raymond St-Jean et *Le Lépidoptère* de Chloé Mercier, en plus d'écrire deux chansons pour *Les Muses orphelines*, porté à l'écran par Robert Favreau. Il a récemment créé la musique originale d'une dramatique de Marie Adam, diffusée sur la Chaîne culturelle de Radio-Canada dans le cadre de la série « Radiofictions en direct ».

ANDRÉ BARNARD

Muse, guitares, percussions et programmation

André Barnard se partage depuis plus de quinze ans, avec un égal bonheur, entre la musique et le jeu d'acteur. Depuis *En attendant Godot* jusqu'à *L'Asile* en passant par *La Cité interdite*, *Cabaret Neiges Noires*, *Lolita* et *Don Quichotte*, il a été de toutes les aventures théâtrales du Théâtre il va sans dire, dont il est aussi le directeur technique et l'un des membres fondateurs. Il a joué également pour d'autres compagnies, notamment le Théâtre Momentum dans la pièce choc *Helter Skelter* de Jean-Frédéric Messier. Au cinéma, on l'a vu dans *Cabaret Neiges Noires*. Guitariste du groupe Act'n Blues, on lui doit aussi, seul ou en collaboration, la composition et l'interprétation de plusieurs musiques originales pour la scène et le cinéma.



LUDOVIC BONNIER

Muse, instruments bizarres et guitares



Avec à son actif les musiques originales d'une quinzaine de spectacles depuis 1994, Ludovic Bonnier se taille une place enviable parmi les compositeurs de la scène théâtrale québécoise. En 1999 seulement, il a signé les musiques de pas moins de quatre productions remarquées : *Le Chemin des passes dangereuses* de Michel Marc Bouchard au Théâtre de la Bordée (Québec), *Pitié pour les vieilles chiennes sales* de Marie-Ève Gagnon à l'Espace Libre (dans le cadre du Festival de Théâtre des Amériques de Montréal), *L'Orchidée* de Michel Nadeau à la Grange-Théâtre (Le Bic) et *Sept Façons originales de tuer quelqu'un avec un couteau* d'Isabelle Hubert à l'Espace GO. Il se consacre aussi à la conception de bandes sonores et à la régie son.

JEAN ROBERT BOURDAGE

Liodès, Eipénor

Ce bachelier en art dramatique de l'Université du Québec à Montréal a joué entre autres dans *Les Gagnants* de François Archambault, *Portrait d'une femme* de Vinaver et pour le Nouveau Théâtre Expérimental, sous la direction de Jean-Pierre Ronfard et Robert Gravel (*50 + 1*; *Thérèse, Tom et Simon*), ainsi qu'au TNM dans *Roméo et Juliette*, *Cyrano de Bergerac* et à La Veillée dans *La Faim*. Au cinéma, on l'a vu notamment dans *Quand je serai parti...* de Michel Brault et *J'en suis de Claude Fournier*.



© Isabel Zimmer

JULIE CASTONGUAY

Athéna

Diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada, Julie Castonguay est codirectrice artistique du Théâtre il va sans dire où elle a participé à la création d'une dizaine de spectacles, pour ne citer que *Don Quichotte*, *L'Asile*, *Korsakov*, *Lolita*, *Cabaret Neiges Noires*, *La Cité interdite* et *La Répétition*, en plus de jouer à la télévision dans *Les Deux Frères*, *Avec un Grand A* et *Lance et compte*. Elle a également coanimé et coécrit l'émission pour enfants *L'Intrigue* à Radio-Canada. Au cinéma, on l'a vue dans *Elvis Gratton* et *Octobre* de Pierre Falardeau. Artiste peintre, elle a signé les toiles de la pièce *Lolita*. ▼



MICHEL-ANDRÉ CARDIN

Amphinomos, Politès

Diplômé de l'Option Théâtre du CEGEP Lionel-Groulx, Michel-André Cardin s'est fait remarquer dans plusieurs productions récentes de la scène théâtrale québécoise, en particulier avec le Théâtre de l'Opsis dans *L'Homme en lambeaux* et *TEATR*; avec le Groupe de La Veillée dans le *Songe d'une nuit d'été*, avec la compagnie Momentum dans *The Montreal International Sus-aux-pauvres Rallye* et *La Boîte*; avec le Carré Théâtre dans *Madame Blavatsky, spirite* et au Théâtre Denise-Pelletier dans *George Dandin*. Il a aussi joué au cinéma et à la télévision, notamment dans *Chartrand* et *Simonne, Fortier, Catherine et 10-07*.



© Paul-Antoine Tallifer

ARCHAMBAULT

LA PLUS GRANDE MAISON DE MUSIQUE ET LIVRES AU QUÉBEC

BRAVO MAESTROS !

*Nous sommes fiers
de commanditer les instruments
de cette odyssée théâtrale et musicale*

500, rue Ste-Catherine E.

Tél. : (514) 849-6202

☺ BERRI-UQAM



GUILAUME CHOVINARD
Télémaque



Détenteur d'un baccalauréat en art dramatique de l'Université du Québec à Montréal, ce membre fondateur de la compagnie L'Ange à deux têtes est un artiste polyvalent. En 1999, il était de la distribution de *La Boîte*, de la compagnie Momentum, et de *Raoul*

le chétif de Frédéric Teyssier, mis en scène par Réal Bossé. Auparavant, il a pris part entre autres à deux tournées internationales avec le Dynamo Théâtre, dans les pièces *Mur-Mur* de Robert Dion et *Déséquilibre - Le Défi*. Au petit écran, on l'a vu entre autres dans *Un gars / Une fille* de Guy A. Lepage. Il était également Syffillaume dans le Boum Ding Band et l'un des Moitsutoitsous, de L'Ange à deux têtes.

NORMAN HELMS
Antinoüs, Euryloque



Cet acteur à la réputation solidement établie, détenteur d'un baccalauréat en art dramatique de l'UQAM, s'est illustré à de nombreuses reprises au cours des quinze dernières années, sous la direction de metteurs en scène aussi prestigieux que Robert Lepage

(*La Chambre bleue*), Paula de Vasconcelos (*Le Cri; Du sang sur le cou du chat*), Brigitte Haentjens (*True West*, Théâtre Denise-Pelletier) et Serge Denoncourt (*Le Temps et la Chambre*, TNM), sans oublier bien sûr Dominic Champagne qui l'a déjà dirigé dans *La Cité interdite*, *La Répétition*, *Cabaret Neiges Noires* et *Lolita*. À la télévision, on l'a vu entre autres dans *Réseaux*, *Ces enfants d'ailleurs II*, *La Part des anges*, *La Petite vie* et *Un gars / Une fille*. En 1999, il a tenu des rôles importants dans les films *La Vie après l'amour* et *L'Éternel et le brocanteur*, en plus de personifier Bill dans *L'Été dernier à Golden Pond*, au Théâtre de l'Escale, dans une mise en scène de Gilbert Lepage.



ERIC FORGET
Iros, Péréimède

Ce bachelier en art dramatique de l'Université du Québec à Montréal détient également un DEC en danse. De plus en plus présent sur la scène théâtrale québécoise, on l'a vu l'an dernier dans *L'Incompréhensible vérité du maître* (mise en scène de François Papineau) et *La Boîte* de Frédéric Teyssier chez Momentum, ainsi que dans *Révolutions* (écrit et mis en scène par Alexis Martin) au Nouveau Théâtre Expérimental. Il a joué entre autres dans *Thérèse*, *Tom* et *Simon* de Robert Gravel, *Trois dans le dos*, *deux dans la tête* de Jason Sherman, *Le Roi se meurt* de Ionesco et *D'Après Prochain épisode*, inspiré du célèbre roman d'Hubert Aquin.

personnifier Bill dans *L'Été dernier à Golden Pond*, au Théâtre de l'Escale, dans une mise en scène de Gilbert Lepage.

JACINTHE LAGUÉ

Mélantho, Calypso, Nausicaa

Cette diplômée de l'École Nationale de Théâtre du Canada possède aussi une solide formation en piano acquise au Conservatoire de Toronto, à l'Université de Montréal et à Concordia. Nouvelle venue sur la scène professionnelle, elle a surtout joué au théâtre à ce jour, notamment sous la direction d'André Brassard (*Titanica; Le Dindon*), Claude Poissant (*Road*) et Gervais Gaudreault (*Les Chercheurs d'échelles*). Elle était aussi de la dramatique radio *French love song* d'Agatha à Jimmy, dirigée par Line Meloche et diffusée sur les ondes de Radio-Canada en 1998. Également chanteuse, elle a interprété entre autres l'indicatif de la série télévisée à succès *Sous le signe du lion*.



CLAUDE DESPINS
Eurymaque, Anticloos

Le théâtre ? Il adore ! À preuve, Claude Despins a enchaîné quelques huit pièces quasiment coup sur coup depuis sa sortie de l'École Nationale en 1995, dont *Cyrano de Bergerac* présenté au TNM en 1997. Tout récemment, c'est notamment dans le magnifique spectacle *Rêves*, mis en scène par Wajdi Mouawad (créé au FDA en 1999 et repris en avril dernier au Quat'Sous), que l'on retrouvait Claude. Année 2000 toujours, outre son rôle dans *L'Odyssée*, le jeune comédien poursuivra, sous la direction de Fernand Rainville, le travail amorcé en 1999 à La Manufacture, avec la tournée québécoise du spectacle *Trick or Treat*. Quant au petit écran, citons notamment sa participation dans la série *L'Ombre de l'épervier I et II* sans oublier, bien sûr, sa collaboration au *Volcan Tranquille*, de 1995 à 1998.



Jacinthe Laguë et Norman Helms



© Yanick Mac Donald

© Isabel Zimmer

© Maxime Côté

L'ORCHESTRE DE CHAMBRE

I MUSICI

de Montréal
CHAMBER ORCHESTRA

Yuli Turovsky | Directeur artistique



PRÉSENTE SA
SAISON
2000-2001

RENSEIGNEMENTS
514.982.6038

SITE WEB
www.imusici.com

COURRIEL
info@imusici.com

COMMANDITAIRE PRINCIPAL
NORTEL
NETWORKS

BANQUE
LAURENTIENNE

OGILVY
ARTHUR ANDERSEN



Le Gazette
Les Presses

ARTHUR ANDERSEN PRÉSENTE
**SÉRIE CONCERTS
CENTRE-VILLE**

Laissez-vous transporter par une programmation
surprenante avec de brillants artistes de grande
réputation qui vous mèneront droit au 7^e ciel,
dès le 27 septembre!

BANQUE
LAURENTIENNE PRÉSENTE
**SÉRIE CONCERTS
OGILVY**

Une heure musicale à savourer avec le café du
matin à 11 h ou l'apéro du soir à 17 h 45 dans
l'intimité de la Salle Tudor du magasin Ogilvy.

Revivez la musique de chambre tout comme
au temps de Proust!

**SÉRIE CONCERTS
OUEST-DE-L'ÎLE**

Quatre dimanches après-midi magiques avec
des programmes d'un pur délice tout près
de chez vous.

Deux concerts présentés à Pointe-Claire et deux
autres à Sainte-Geneviève. En partenariat avec
les villes de Pointe-Claire, Sainte-Geneviève,
Dorval, Pierrefonds et le CACUM.



LEGER ROBIC RICHARD AVOCATS
LAWYERS

ROBIC BREVETS - MARQUES - DROITS D'AUTEUR
PATENTS - TRADEMARKS - COPYRIGHTS

*Vos idées
à la portée du monde,*



55 St-Jacques, Montréal (Québec), Canada, H2Y 3X2

Tél : (514) 987.6242 Fax : (514) 845.7874

Courriel : macion@robic.com

www.robic.ca

Tropicana
PURE PREMIUM

LE JUS
DES
DIEUX
GRECS

L'entraîne

La pause de
20 minutes est une
présentation
de Publicité Martin.



2160, rue de la Montagne, Montréal (Québec), H3G 2T3

Téléphone: (514) 845-2160

L'ENVIE

Luc Durand dans
L'Avare de Molière.
Mise en scène d'Olivier Reichenbach
(TNM, 1985-1986)

Normand Chouinard (*Tartuffe*)
Luc Durand (*Orgon*) dans
Tartuffe de Molière.
Mise en scène d'Olivier Reichenbach
(TNM, 1983-1984)

Luc Durand, Christiane Raymond, Pierre Chagnon,
Markita Boies, Sophie Clément dans
La Passion de Juliette de Michelle Allen.
Mise en scène d'Yves Desgagnés
(TNM, 1983-1984)



© Robert Etcheverry



© Robert Etcheverry

Markita Boies (*Edward*)
Luc Durand (*Harry*) dans
Cul-de-sac au 7^e ciel de Caryl Churchill.
Traduction de Maryse Pelletier
Mise en scène d'Olivier Reichenbach
(TNM, 1983-1984)



© Robert Etcheverry

**Pour une petite fringale ou
pour une faim de loup,
pour une petite bière ou
une bouteille de champagne**

RESTAURANT-BAR-CAFÉ SUR DEUX ÉTAGES
OUVERT JUSQU'À 1 HEURE DU MATIN,
SANS RELÂCHE, MÊME PENDANT LES SPECTACLES.

RÉSERVATIONS

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE 866-8669



© Robert Etcheverry

DU DÉCOR

À LA MÉMOIRE DE LUC DURAND

Je l'ai dit et redit maintes fois : Luc Durand était pour moi l'acteur caméléon par excellence.

La métamorphose chez lui était un trait de personnalité. Il se transformait au gré des personnages qui l'habitaient, il mutait selon les émotions qui l'animaient, il changeait de peau selon les humeurs qui l'agitaient ! Cette aisance à tout jouer, cette facilité à tout incarner, il la devait à une discipline de fer, à une exigence hors du commun et à un désir de dépassement digne des plus grands personnages qu'il a interprétés. L'immense petit acteur qu'était Luc Durand a laissé une marque indélébile sur les planches du TNM et dans le cœur des spectateurs

Pour nos spectateurs malentendants

Les spectateurs malentendants peuvent goûter pleinement la richesse des textes présentés sur notre scène en synthonisant le 88,9 sur la bande FM. Le TNM dispose de quelques baladeurs pour ses spectateurs mais nous vous prions toutefois d'en faire la réservation en composant le 866-8668.

qui l'ont applaudi au faite de sa forme, lors des belles années dirigées par Olivier Reichenbach. J'étais alors simple spectatrice et fidèle du TNM et je me souviens de son avare qu'il a rejoué et mis en scène par la suite avec la même intelligence, la même rareté de jeu, la même sensibilité grave et mystérieuse.





J'ai eu le privilège de le diriger dans *Les Femmes savantes* à la Nouvelle Compagnie Théâtrale. Il y jouait Chrysale, le bourgeois naïf écrasé par l'érudition de sa femme et dominé par sa soeur Bélise. Molière avait créé ce rôle tout comme celui d'Harpagon d'ailleurs. Luc Durand lui empruntait son génie pour faire vibrer les cordes de ces caractères exceptionnels et

ce, pour la grande joie du public. Car sous les couches des multiples personnages à qui il a prêté son talent, vivait toujours le Gobelet de notre enfance, tout comme Paillason endormi sous les paupières de Jean-Louis Millette. Le temps t'a trahi mon cher Luc, car il t'a enlevé à la vie trop vite, trop tôt. Nous ne pouvons que pleurer ta perte et témoigner auprès des gens qui t'ont aimé, ta famille, tes enfants, tes petits-enfants de la puissance de ton imagination et de la force de ta création.

Pour tous les artistes du TNM, tu seras toujours vivant !

Lorraine Pintal
Directrice artistique

Voici le résultat des votes pour

- 66 %** ont accordé 
30 % ont accordé 
3 % ont accordé 
1 % ont accordé 

Le Songe d'une nuit d'été

de Shakespeare



La fromagerie HAMEL

Le spécialiste des fromages depuis 1961

220, Jean-Talon Est, Montréal
(Marché Jean-Talon)
Tél. : (514) 272-1161
Télé. : (514) 272-1163
www.hamel.qc.ca

2117, Mont-Royal Est, Montréal
Tél. : (514) 521-3333

9196, Sherbrooke Est, Montréal
Tél. : (514) 355-6657

622, Notre-Dame, Repentigny
Tél. : (450) 654-3578

Un monde de saveurs

- Fromages exclusifs et affinage sur place.
- Fromages à la coupe devant le client.
- Spécialiste en dégustation de vins et fromages.
- Charcuterie, épicerie fine, pains et croissants.



ABONNEMENT SAISON 2000-2001
866-8668
www.tnm.qc.ca

L'ODYSSÉE D'APRÈS HOMÈRE
CE SOIR, ON IMPROVISE DE LUIGI PIRANDELLO
DOM JUAN DE MOLIÈRE
MONSIEUR BOVARY DE ROBERT LALONDE
MACBETH DE SHAKESPEARE
VARIATIONS ÉNIGMATIQUES
DE ÉRIC-EMMANUEL SCHMITT

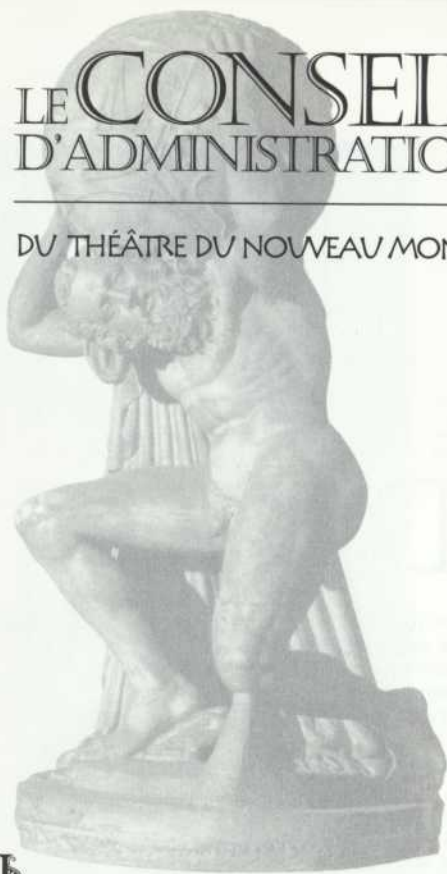
Radio-Canada La Presse Omni Hydro Québec présente



Macbeth vous cède son trône

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE



L'Odyssee a été rendu possible en partie grâce à une subvention spéciale du **Conseil des Arts du Canada**.

Le TNM et le Théâtre il va sans dire vous remercient.

COMITÉ EXÉCUTIF

Président **Yves Séguin**, vice-président exécutif et adjoint du président, Québec, Banque de Montréal

Vice-président **Claude Corbo**, professeur, UQAM

Trésorier **Guy LeBlanc**, associé, PricewaterhouseCoopers

Secrétaire **Jean-Pierre Belhumeur**, avocat associé, Stikeman, Elliott

ADMINISTRATEURS

Joanne Chevrier directrice des communications, Hydro-Québec

Normand Chouinard comédien, directeur du Conservatoire d'art dramatique de Montréal

François Descarie président, Descarie & complices

Peter Duffield président, Peter R. Duffield et associés

François Forget vice-président et codirecteur de la création, Cossette Communications Marketing Inc.

Carole Gagné directrice principale, Banque Nationale du Canada

Germaine Gibara Avvio Management Inc.

Sylvie Lalonde première vice-présidente – communications et marché consommateur, Québec, Bell Canada

Fernand Lalonde avocat conseil, Leduc Leblanc Avocats

Joanne Lalumière directrice, GéoStratégies

Cynthia Lipomanis vice-présidente communications, Le Groupe CGI Inc.

Monique Léonard présidente-directrice générale, Merlicom

Raynald Petit directeur de comptes, Bos

Lorraine Pintal directrice générale et artistique, Théâtre du Nouveau Monde

Louise Rousseau directrice, projets spéciaux, Imasco Ltée

Pierre Saint Laurent vice-président, Groupe catalogue, magazine et annuaire Imprimerie Transcontinental Inc.

Marie Tifo comédienne

LE TNM TIENT À REMERCIER

LES GRANDS SOCIÉTAIRES DU TNM

Banque Nationale du Canada
Bell
Caractéra
Club Voyages Outremont
Financière Sun Life
Gaz Métropolitain
Hydro-Québec
La Presse
Le Groupe Cossette
Omni
Samson Bélair Deloitte & Touche
Société Radio-Canada

LES SOCIÉTAIRES DU TNM

ABB
Antoine Laoun, opticien
Banque Laurentienne
Groupe Renaud-Bray
Impérial Tobacco
Les Arts du Maurier Ltée
Petro-Canada
Pratt & Whitney
Visa Desjardins

LES ASSOCIÉS DU TNM

Bombardier
Néomédia

NOS ABONNÉS PREMIÈRE LOGE

Banque Nationale de Paris (Canada)
Bos
Brasserie Labatt
CADEV
Coopérative Fédérée du Québec
Dancosse Brisebois
Evrest
Fonds de Solidarité des Travailleurs du Québec
Gestion Placements TR inc.
Goodhue & associés
Groupe LGS inc.

Impérial Tobacco Canada limitée
Le Groupe Canam Manac inc.
Loto-Québec
Microcode-Zénon
Société Conseil Mercer
Société des alcools du Québec
Stikeman Elliott
Télysystème Itée
Templeton Management
Tours Chanteclerc
Woods & associés



CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC

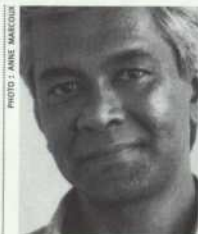


LE CONSEIL DES ARTS
DU CANADA
DEPUIS 1957

THE CANADA COUNCIL
FOR THE ARTS
SINCE 1957



LA PAROLE AUX AUTEURS



Neil
BISSOONDATH



Christiane
DUCHESNE



Christiane
FRENETTE



Marie
LABERGE



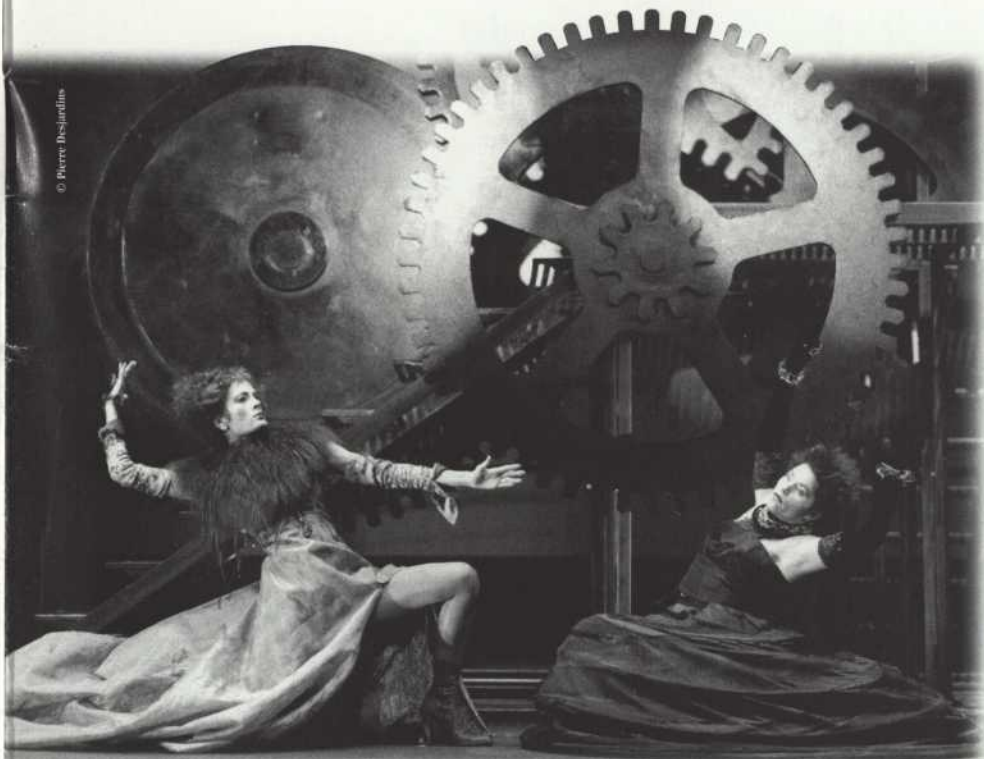
Robert
LALONDE



Monique
PROULX



VANCOUVER • SURREY • CALGARY • LONDON • TORONTO • OTTAWA • MONTREAL • QUÉBEC • NEW YORK • LONDRES



© Pierre Desjardins
Anne-Marie Cadieux (Élisabeth 1^{re}) et
Pascale Montpetit (Marie Stuart) dans
Marie Stuart de Dacia Maraini.
Traduction de l'italien de Marie José Thériault.
Mise en scène de Brigitte Haentjens.

Le théâtre
une cause qui
nous passionne.

LE CABINET D'AVOCATS PANCANADIEN
McCarthyTétrault

www.mccarthy.ca



**Bouffe et boutiques,
à gauche en sortant.**

COMPLEXE
DESJARDINS